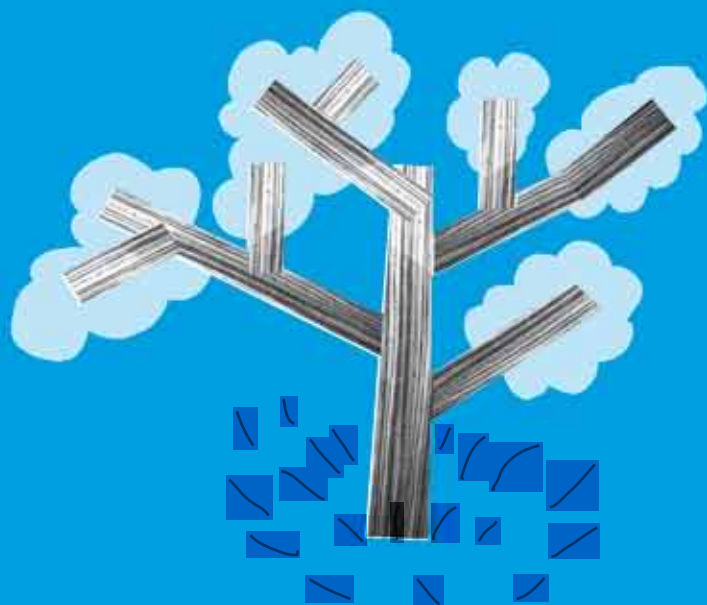
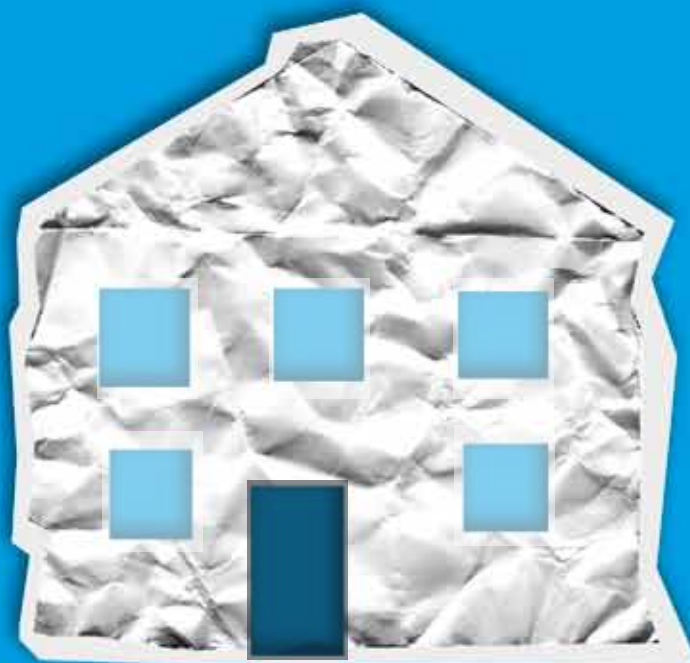


ANNUAL REPORT

VÝROČNÍ ZPRÁVA

META O. S.

2009





VÝROČNÍ ZPRÁVA ZA ROK 2009

ANNUAL REPORT
META O. S., 2009

META O. S. - SDRUŽENÍ PRO PŘÍLEŽITOSTI MLADÝCH MIGRANTŮ
SÍDLO A KONTAKTNÍ ADRESA: RUMUNSKÁ 29, 120 00 PRAHA 2
TEL/FAX: +420 222 521 446, MOBIL: +420 775 339 003
E-MAIL: INFO@META-OS.CZ
WWW.META-OS.CZ
IČO: 26982633, DIČ: CZ 26982633
ČÍSLO ÚČTU: 106 100 5125/5500 U RAIFFEISEN BANK, A. S.

META O. S. - ASSOCIATION FOR THE OPPORTUNITIES OF YOUNG MIGRANTS
MAIN OFFICE AND CONTACT ADDRESS: RUMUNSKÁ 29, 120 00 PRAHA 2,
CZECH REPUBLIC
TEL/FAX: +420 222 521 446, MOBILE: +420 775 339 003
E-MAIL: INFO@META-OS.CZ
WWW.META-OS.CZ
IC: 26982633, VAT: CZ 26982633
BANK ACCOUNT: 106 100 5125/5500 U RAIFFEISEN BANK, A. S.



ÚVODNÍ SLOVO

Vážení a milí přátelé a spolupracovníci,

do rukou se vám dostala – ať už jakýmkoliv způsobem – čtvrtá výroční zpráva sdružení META. Je to výroční zpráva za rok 2009, který nebyl o nic méně zajímavý a důležitý, než roky předešlé (není jednoduché psát každoročně toto úvodní slova a neopakovat vždy to stejné!). Přeci jenom však došlo v loňském roce k poměrně zásadní události v historii našeho mladičkého sdružení. Začali jsme totiž kromě poskytování služeb pro mladé migranty rozvíjet i nabídku služeb pro další skupinu osob – neboli, jak nám velí projektová mluva, rozšířili jsme naši cílovou skupinu – a to o pedagogické pracovníky všech stupňů škol, především však škol základních.

Doposud jsme naše poradenství pedagogům chápali pouze jako prostředek k dosažení cíle našich klientů-cizinců, ale čím více jsme s pedagogickými pracovníky (ať už se jednalo o ředitele škol, učitele či asistenty pedagogů) komunikovali a spolupracovali, tím více bylo zřejmé, že se jedná o skupinu, jejíž podpoře je třeba se věnovat cíleně. Neboť, jak říká jeden z mých kolegů: „Nechtěl bych být učitelem, to mě radši vezmi čert, ale budu dělat vše pro to, abych jim jejich práci usnadnil.“. Myslel tím samozřejmě jejich práci s žáky-cizinci...

Nejdůležitějším našim počinem v oblasti podpory pedagogických pracovníků při práci s žáky-cizinci bylo vytvoření a spuštění webového informačního portálu www.inkluzivniskola.cz, kde jsme se pokusili soustředit (a naše snažení v tomto směru dále trvá) veškeré relevantní informace, dokumenty a materiály týkající se začleňování cizinců do českého vzdělávacího systému. Více se o portále dozvíte ve výroční zprávě a doufám, že už jenom proto si ji přečtete!

Jako každý rok bych na tomto místě chtěla poděkovat všem, kteří nám v loňském roce jakkoliv pomáhali a podporovali jak nás, tak i naše klienty.

Příjemné čtení Vám přeje

Zuzana Vodňanská
ředitelka sdružení



Dear Friends and Associates,
You are holding in your hands the fourth annual report for the organization META. This is the report for 2009, which was not any less interesting nor important than previous years. It is not easy to write these words every year and not repeat the same things! Nevertheless, an important event in the history of our young services to a new target group – Educators at all levels of education, particularly primary school – Until now, we had considered our expanded our services to be a means of accomplishing the goals of our counsellors (from school principals, to teachers or teaching assistants), the foreign clients. But the more that we communicated and collaborated with educators it became that this is a group that deserves our direct attention. As one of my colleagues says: "I do not want to be teacher, I'd rather the devil take me - but I will do everything to make their work more obvious." He was referring, of course, to their work with foreign students. Our most important enterprise in supporting educators in their work was the creation and launch of an internet based information portal - www.inkluzivniskola.cz. This portal is where we attempt to concentrate all relevant information about the Czech education system. You can find more information about the portal later in this report, which alone makes it worth reading! Just as every other year I would like to thank everyone who has helped us and our clients in any way.
Pleasant reading,
Zuzana Vodňanská
Association Director

KDO JSME

META o.s. – Sdružení pro příležitosti mladých migrantů vzniklo v roce 2004 a zaměřuje se na podporu mladých migrantů žijících v České republice. Klienty sdružení jsou mladí cizinci od 6 do 39 let věku bez rozdílu pobytového statusu.

Od roku 2006 je hlavní činností METY provoz Poradenského a informačního centra pro mladé migranty (PIC), kde jsou klientům k dispozici sociální pracovníci nabízející pomoc a poradenství při rozhodování o jejich dalším studiu a povolání a při řešení problémů spojených s jejich specifickým sociálním a právním postavením. Součástí služby sociálního poradenství je i nabídka možnosti využít k dosažení stanoveného cíle spolupráce s dobrovolníkem – většinou se jedná o doučování a přípravu na různé typy zkoušek. Kromě odborného sociálního poradenství a návazných vzdělávacích aktivit zajišťovaných v rámci dobrovolnického programu nabízíme i kurzy češtiny vedené zkušenými lektory a přípravné kurzy na přijímací zkoušky.

V PIC mohou klienti rovněž využít studovnu s knihovnou a PC s internetem.

Posláním sdružení META je podporovat osobní rozvoj mladých migrantů, a to v oblasti vzdělávání, které považujeme za jednu z podmínek úspěšné integrace do společnosti. Svou činností chceme přispět k oboustranně přínosnému a bezkonfliktnímu soužití cizinců a většinové společnosti.

Chceme aktivně přispívat k nastavování a zkvalitňování podmínek podporujících rovné příležitosti cizinců v přístupu ke vzdělávání a pracovnímu uplatnění:

- mapováním příležitostí a monitorováním problémů souvisejících se vzděláváním a následným pracovním uplatněním cizinců
- zvyšováním informovanosti odborné i laické veřejnosti o problematice migrace a vzdělávání cizinců
- vyvíjením expertní, koncepční a metodické činnosti, jak samostatně, tak ve spolupráci s ostatními odborníky na danou problematiku v ČR i v zahraničí
- soustavným vzděláváním zaměstnanců organizace přispívajícím k zkvalitnění služeb

Poskytováním odborného sociálního poradenství a vzdělávacích aktivit chceme klienty sdružení podporovat:

- v rozvíjení dovednosti orientovat se v českém vzdělávacím systému
- v začlenění se do českého vzdělávacího systému
- v průběhu studia s cílem jeho úspěšného absolvování
- ve využití dosaženého vzdělání při vstupu na trh práce (včetně vzdělání dosaženého v zemi původu)
- v dalším vzdělávání, které zvýší možnost uplatnění na trhu práce

META o.s.
- Association for Young Migrants was established in 2004 with the aim to support young immigrants living in the Czech Republic. The clients of the association are young foreigners between the ages of 6 and 39 - regardless of their legal status. Since 2006 the core activity of META is running A Consultancy and Information Centre for Young Migrants (PIC). This is where social workers are available to clients to consult and assist them in the decision making process for further studies, job opportunities, and tackling difficulties arising from their specific social and legal status in the Czech Republic. Part of the social consultancy service is the opportunity to get assistance from a volunteer who can help clients to achieve their goals - mostly in the form of tutoring and assistance in exam preparation. In addition to professional social consultancy and various educational activities provided under the volunteer program, we also offer Czech language courses lead by experienced teachers, and preparatory courses for admission exams. In PIC the clients can also make use of a study room with library, and a PC with internet connection. The Mission of META is to support the personal development of young immigrants in the areas of education that we consider to be fundamental to their successful integration into the community. Our activities are aimed at encouraging the development of a mutually beneficial relationship between foreigners and the wider community.

By providing professional social consultancy and educational activities we attempt to support our clients by:

- Developing their ability to orientate themselves in the Czech education system.
- Integration into the Czech education system.
- Studies with the goal of successful graduation.
- Making the most of their qualifications when entering the labour market (taking into account the education achieved in their country of origin).
- Further education to increase employment opportunities.

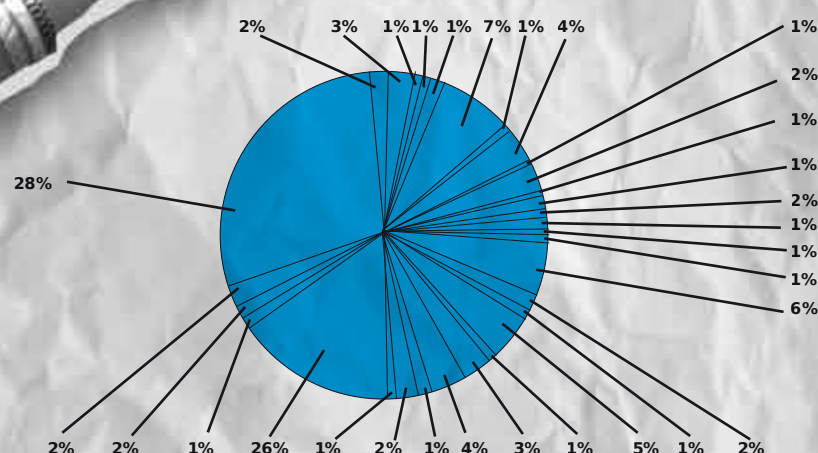
We also actively contribute to the establishment and the improving quality of opportunities for foreigners with regard to access to education and job opportunities through the following activities:

- Researching opportunities and monitoring problems in connection with education and job opportunities for foreigners.
- Increasing awareness among professionals and the general public about the issues associated with migration and the education of foreigners.
- Developing expert, conceptual, and methodological strategies, both on our own and in cooperation with other specialists, toward dealing with these issues both in the Czech republic and abroad.
- Continuing training of our employees in order to ensure we provide the highest quality service possible.

ODBORNÉ SOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ

POČTY KLIENTŮ DLE ZEMÍ PŮVODU

AFGHÁNISTÁN (5)	ARGENTINA (1)	ARMÉNIE (2)
ÁZERBAJDŽÁN (2)	BĚLORUSKO (13)	ČESKÁ REPUBLIKA (1)
ČÍNA (7)	EGYPT (1)	GRUZIE (4)
GUINEA BISSAU (1)	IRÁK (3)	IRÁN (1)
IZRAEL (2)	JAPONSKO (1)	KAMERUN (1)
KAZACHSTÁN (10)	KONŽSKÁ DEMOKRATICKÁ REP. (3)	KUBA (1)
KYRGYZSTÁN (8)	MAĎARSKO (1)	MOLDAVSKO (6)
MONGOLSKO (7)	MYANMAR (2)	NIGÉRIE (4)
POBŘEŽÍ SLONOVINY (1)	RUSKO (29)	SOMÁLSKO (1)
SÚDÁN (3)	THAJSKO (3)	UKRAJINA (50)
UZBEKISTÁN (3)		



Odborné sociální poradenství pro cizince bez rozdílu typu pobytu v oblasti vzdělávání je jednou ze stěžejních aktivit našeho sdružení. (META je registrovaným poskytovatelem sociálních služeb a sociální pracovníci se řídí standardy kvality sociálních služeb.) Cílovou skupinou sdružení META jsou cizinci ve věku od 6 do 39 let a zákonní zástupci nezletilých žáků-cizinců, kteří žijí, studují nebo pracují v Praze. Stále častěji se na nás obracují také učitelé, v jejichž třídách jsou žáci-cizinci, a kteří řeší jejich zapojení během výuky, do školy i třídního kolektivu.

Sociální pracovníci pracovali v roce 2009 aktivně se 112 klienty, z čehož jich byl 48 nových. Celkem mělo podepsanou smlouvu o poskytování sociálního poradenství 177 osob. Dále sociální pracovníci poskytli 712 krátkodobých konzultací (379 osobně, 188 telefonicky, 145 e-mailem).

Ukrajina, Rusko, Bělorusko a Kazachstán stále vedou mezi zeměmi, odkud většina z nich pochází. Oproti roku 2008 začíná však narůstat i klientela z Mongolska a z Číny, a to především mezi žáky, kteří navštěvují nebo začnou navštěvovat základní školu.

Sociální pracovníci Poradenského a informačního centra pro mladé migranty ve spolupráci s koordinátorkami dobrovolníků a vzdělávacích aktivit zajišťují klientům METY rovněž individuální nebo skupinové doučování s dobrovolníkem a účast na kurzech českého jazyka nebo přípravných kurzech ke studiu na středních a vysokých školách.

Zprostředkováváme komunikaci mezi klientem, rodiči a školou a dalšími institucemi. Rodičům dětí, které ještě nemají ukončenou povinnou školní docházku, nabízíme asistenci při kontaktování základní školy, zápisu dítěte, pomoc při výběru školy, pokud má spádová základní škola plnou kapacitu. Snažíme se pomáhat při řešení studijních problémů.

Naším klientům poskytujeme především informace o českém vzdělávacím systému, o možnostech pokračování ve studiu v České republice a podmínkách přijímacího řízení na střední, vyšší odborné a vysoké školy, aby se mohli rozhodnout pro školu, která jim bude vyhovovat. S výběrem dalšího vzdělávání úzce souvisí také uznávání rovnocennosti zahraničního vzdělání – klientům asistujeme v průběhu celého procesu nostrifikace. V rámci uznávání kvalifikací zdravotnických pracovníků, poskytujeme také informace o aprobačních zkouškách a přípravných kurzech na ně.

Často se na nás obracují zájemci o různá stipendia nebo studenti, kteří již díky některému ze stipendijních programů v Česku studují – jedná se např. o vládní stipendia pro rozvojové země, stipendia vlády pro kraje, Mezinárodní visegrádský fond atd.

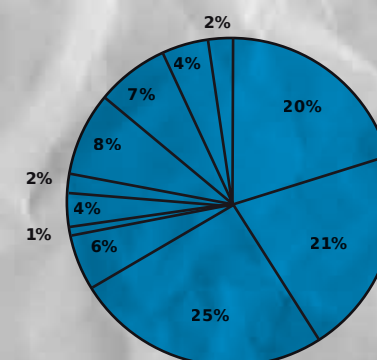
Studentům ve finanční nouzi pomáháme s psaním žádostí o příspěvky od nadací nebo nadačních fondů.

V rámci přímé podpory z prostředků projektu Poradenské a informační centrum pro vzdělávání mladých migrantů jsme mohli několika klientům v obtížné sociální situaci uhradit část školného nebo nákladů na ubytování, kurz nebo školu v přírodě.



PŘEHLED TÉMAT JEDNORÁZOVÝCH INTERVENČÍ

NOSTRIFIKACE (190) / 20%
INFORMACE O KURZECH (238) / 25%
VOLNOČASOVÉ AKTIVITY (6) / 1%
ZJIŠŤOVÁNÍ INFORMACÍ I JINÝCH INSTITUCÍ (17) / 2%
ZPROSTŘEDKOVÁNÍ KONTAKTŮ NA JINÉ (65) / 65%
JINÉ (22) / 2%
STUDIUM (193) / 21%
PODPORA PŘI STUDIU (52) / 6%
PRACOVNĚ-PRÁVNÍ PORADENSTVÍ (33) / 4%
NABÍDKA SLUŽEB (76) / 8%
PORADENSTVÍ ODBORNÝM PRACOVNÍKŮM (42) / 4%



Hlavní překážkou ve vzdělávání našich klientů je pochopitelně jazyková bariéra. Protože jakýkoliv styk s úřady probíhá v češtině, vyplňujeme společně s našimi klienty žádosti a přihlášky ke studiu, podáváme odvolání, pomáháme s psaním strukturovaných životopisů a motivačních dopisů, doprovázíme klienty na úřady a do vzdělávacích institucí, a pokud si nevystačíme s vlastním jazykovým vybavením, zajišťujeme tlumočení od profesionálních tlumočnicků.

PROFESSIONAL SOCIAL COUNSELING

Professional social counselling in the area of education for foreigners, regardless of their residence status, is one of the core activities of our association (META is a registered provider of social services and our social workers follow professional quality standards.) The target group of META consists of foreigners between the ages of 6 and 39, along with the legal guardians of foreign students who live, study, or work in Prague. With increasing frequency META is contacted by teachers who have foreign students in their classes and must deal with the students' integration into the school community.

In the past year, social workers were active with 112 clients (48 of which were new to us in 2009). A total of 177 persons had signed social services contracts. Furthermore, social workers provided 712 short-term consultations (379 in person, 188 over the phone, and 145 via email). The majority of clients came from the Ukraine, Russia, Belarus and Kazakhstan. In contrast with 2008, the number of clients from Mongolia and China has increased, especially young children enrolled (or intending to enrol) in primary school.

Social workers from the Counselling and Information Centre for Young Migrants, in cooperation with the coordinators of volunteers and educational activities, provide META's clients with volunteers for individual or group tutoring, Czech language lessons, or preparatory courses for study at educational institutions.

We mediate between the client, their parents, the school, and other institutions. For parents of children who have not yet completed their mandatory primary education we offer assistance with; contacting schools, enrolment, or in cases where the local school has reached capacity, we will assist in the selection of an alternative school. We strive to solve any problems that occur during this process and the child's education.

Primarily, we offer our clients information about the Czech education system. We also assist in helping clients find opportunities to continue their studies in the Czech Republic, and assist in informing them of the admissions process for secondary and vocational education and entry into university. They are then able to decide on the most suitable path for themselves. This process also involves having the client's previous qualifications from their home countries recognised. As a part of the official recognition of qualifications for healthcare workers we offer information about the certification exams, and preparatory courses for these exams.

We are frequently contacted by persons interested in scholarships, or students who are already using a scholarship to study in the Czech Republic. These include government scholarships for developing countries, government scholarships for fellow countrymen, and the International Visegrad Fund, among others. We assist students who have limited financial support to write requests for grants from endowments or endowment funds. As an example of direct support from the resources of the Counselling and Informational Centre for the Education of Young Migrants project, we were able to assist several clients who were experiencing difficult financial problems to pay for a portion of their tuition, housing costs, and school camps.

The main obstacle our clients face in their education is the language barrier. Because any and all contact with the authorities takes place in Czech, we assist our clients in filling out application forms for study and submitting appeals. We accompany them on official errands - to educational institutions etc. And in cases where our language skills are not sufficient, we arrange for professional translation services.

únor / březen

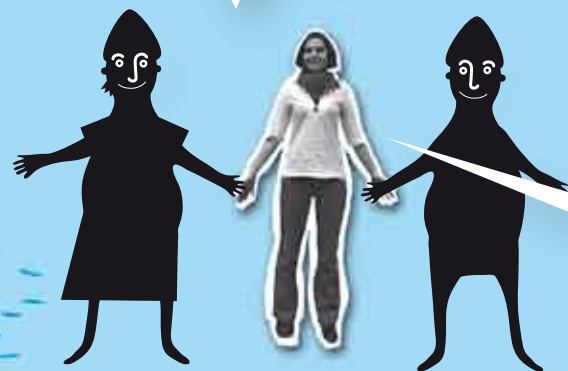
Traditionally our busiest period is February and March, when applications for secondary schools and universities are submitted. During this time we notice a significant increase in the number of applicants for further education. We assist in the selection of an appropriate type of school and the completion of on-line applications. We also provide information about the terms and conditions of the enrolment process, and inform applicants of any changes (i.e. a change in the number of applications to a secondary school, or changes to the enrolment form). We also monitor the availability of preparatory courses. And in addition, we attempt to research information about available leisure activities for people interested in informal learning, and arrange contacts for other services.

Nejfrekventovanějším obdobím je tradičně únor a březen, kdy se odevzdávají přihlášky ke studiu na vysokých a středních školách. V tuto dobu zaznamenáváme každoročně velký nárůst počtu zájemců o další studium, asistujeme při výběru vhodného typu školy, vyplňování on-line přihlášek, podáváme informace o podmínkách přijímacího řízení, informujeme o změnách (např. změna počtu přihlášek na SŠ v prvním kole, zápisové lístky), sledujeme, jaká je nabídka přípravných kurzů. Zájemcům o neformální vzdělávání zjistíme informace o volnočasových aktivitách. Zprostředkováváme rovněž kontakty na jiné služby.

PORADENSTVÍ PRO DĚTI DO 16 LET

Klienti nás buď kontaktují sami, nebo se k nám dostanou přes své pedagogy, kteří řeší jejich vzdělávací problémy.

Dětem ve věku povinné školní docházky se META věnuje od roku 2008. Okolnosti jejich příchodu bývají různé. Většina z nich následuje „sen svých rodičů“, kteří přišli do Česka za prací a za lepší budoucností. Tito rodiče často nemívají dostatek energie (čas, chuť, zájem...) řešit vzdělávací problémy svých dětí – mívají velmi dlouhou pracovní dobu, v českém vzdělávacím systému se příliš neorientují, se školou se nedorozumí. Nejsou tedy neobvyklé případy, kdy nás kontaktuje učitel, že má již více než rok (nebo dva i tři) ve třídě dítě, které stále nerozumí, nespolečuje, neplní domácí úkoly. Rodiče na třídní schůzky nechodí a spojit se s nimi není možné, když zanechali kontakt pouze na sebe, ale česky nerozumí. V našich možnostech je oslovit tlumočníka, sjednat jeho prostřednictvím společnou schůzku ve škole a při té hledat a pojmenovat příčiny problémů. Důležité je poučit rodiče o jejich povinnosti dohlížet na školní docházku svého dítěte a na jeho přípravu do školy. Učitele pak informujeme o vhodných nástrojích práce s žáky-cizinci. Neznalost vzdělávacího jazyka je dostatečným důvodem pro to, aby k těmto žákům přistupovali jako k žákům se speciálními vzdělávacími potřebami. Mají nárok na individuální přístup a případně i na sestavení individuálního vzdělávacího plánu. Tento nástroj umožní pak učiteli přizpůsobit obsah učiva reálným možnostem žáka, stanovit si cíle, které je žák schopen naplnit. Často pak žák ještě využívá vzdělávacích aktivit našeho centra – buď ve formě individuálního doučování prostřednictvím dobrovolníka nebo jazykového kurzu.



COUNSELING FOR CHILDREN UNDER 16 YEARS

Clients contact us by themselves, or they are referred to us by their teachers who are attempting to deal with their educational needs.

Since 2008, META has worked with children who are subject to mandatory school attendance. The circumstances of their arrival to the Czech Republic vary. Most of them follow the “dream of their parents”, who arrived seeking a better future. The parents often do not have enough energy (time, will, or interest...) to deal with the educational problems of their children. This may be for a number of reasons, for example; they have long working hours, they do not understand the Czech education system, or they cannot communicate with the school. It is often the case that we are contacted by a teacher who has a child in his or her class who does not understand, contribute in class, or complete school work for more than a year (or perhaps even longer). As well as this, the parents do not attend parent-teacher

meetings, and it is not possible to communicate with them since they do not speak Czech. We are able to contact a translator and organize a meeting at the school during which any problems (and their causes) can be identified. It is important to inform the parents of their duty to monitor their child's school attendance and preparation for classes. We then inform the teacher about appropriate tools to assist them in working with foreign students. The child's unfamiliarity with the language of instruction is a sufficient reason to consider them to be a special needs student. They are entitled to individual instruction, and the possibility of an individual study plan. This tool then allows the teacher to adapt the study material to the abilities of the individual student, and to establish goals that are achievable for the student. Frequently, the student also participates in educational activities at our centre, either in the form of individual instruction by a volunteer, or a language course.

Jiným příkladem je chlapec, který přišel za svým otcem, který získal azyl v České republice. Chlapec přišel z Afriky ve věku 15 let, po příchodu neuměl ani slovo česky, nastoupil do posledního ročníku základní školy. Díky své obrovské pili, přísnému dohledu svého otce, podpoře třídní učitelky a spolupráci s METOU, se mu podařilo v tom samém školním roce úspěšně složit přijímací zkoušky na jedno z prestižních pražských gymnázií. / One example is a boy that followed his father who received asylum in the Czech Republic. The boy came from Africa at the age of 15; he did not speak one word of Czech and enrolled in the last grade of primary school. Thanks to his hard work, strict supervision by his father, support from his teachers, and collaboration with META, that same year he was able to successfully pass the entrance exams to one of the most prestigious secondary schools in Prague.



V tomto roce se objevilo i více případů dětí-cizinců, které ještě neměly dokončené základní vzdělání, věkově však už nebylo možné je do základní školy zařadit. Těmto dětem pak zprostředkováváme kurz dokončení základního vzdělání, který je možné denní nebo dálkovou formou studovat na dvou pražských školách. I zde se samozřejmě naráží na stejné bariéry – neznalost vzdělávacího jazyka dětí a ze strany pedagogů malá zkušenost s touto cílovou skupinou a v ruce žádný metodický nástroj, který by jim v této práci pomohl.

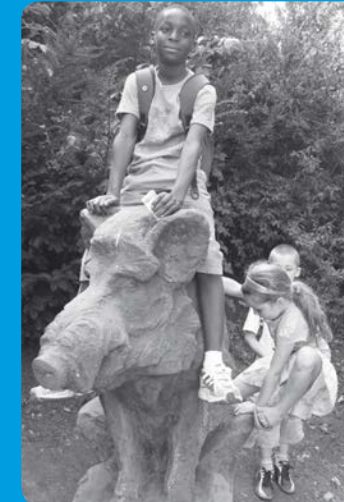
During this past year there were more examples of foreign children who have not yet completed their primary school education, but it was not possible to enrol them in primary school due to their age. For these children we arranged a course to help them achieve a basic level of education. They were able to complete this course traditionally or through distance learning at two of Prague's schools. Many of the same barriers exist here - unfamiliarity with the language of instruction, educators' lack of experience with the target group, and an absence of methods and tools that would help in this kind of work.



V uplynulém roce se nám podařilo zrealizovat 14 kurzů českého jazyka pro cizince na různých úrovních (začátečníci, mírně pokročilí a středně pokročilí) a s různou intenzitou (semestrální, letní intenzivní). Dalšími vzdělávacími aktivitami byly pak přípravné kurzy na studium na SŠ a VŠ. Všechny kurzy byly zdarma, s podmínkou složení vratné kauce.

Semestrální kurzy českého jazyka pro cizince jsou kurzy s klasickou, 52hodinovou dotací. V prvním semestru 2009 byly otevřeny dva semestrální kurzy, jeden pro žáky ZŠ a druhý pro starší 16 let. V prvním (letním) semestru proběhly také přípravné kurzy na studium na SŠ a VŠ. Tyto kurzy měly 32hodinovou dotaci a byly zaměřeny na matematiku a češtinu v rámci přípravy na studium na SŠ. Přípravné kurzy na VŠ byly také dva, jeden jako přípravný kurz na přijímací řízení ekonomického směru - matematika a druhý jako příprava na zkoušku ze světového jazyka - anglický jazyk.

1. 4. 2009 uspořádala META ve spolupráci se Sdružením pro integraci a migraci (Poradna pro uprchlíky) školení o zákonech upravujících pobyt cizinců v České republice se zaměřením na zelené karty. Právničky Pavla Burdová-Hradečná a Magda Faltová odpovídaly nejen na dotazy týkající se tzv. zelených karet, ale i pracovního povolení, změny účelu pobytu, žádosti o trvalý pobyt atd.



V srpnu 2009 proběhly dva letní intenzivní kurzy češtiny pro děti, které šly v září poprvé do české školy, nebo byly v české škole krátce. Dva kurzy (do kterých byly děti rozděleny dle věku) probíhaly vždy 3x týdně, s celkovou časovou dotací 52 vyučovacích hodin. Cílem kurzů bylo, aby si děti osvojily základní jazykové dovednosti pro orientaci v českém školním prostředí, v třídním kolektivu a v učebních předmětech, pro komunikaci se spolužáky a učiteli.

Účastníci všech těchto kurzů museli splňovat podmínku studia na některé ze škol v ČR, případně mohli být nestudující absolventi SŠ v jiné zemi, ale bez vyřízení nostrifikace diplomu nebo v jeho procesu.

Díky projektu Integrace pro celou rodinu byly realizovány tři kurzy češtiny pro migratny z Mongolska. Jeden kurz byl určen dětem ze základních škol v Horních Počernicích a druhý jejich rodičům. Třetí kurz probíhal mimo Horní Počernice, ve spolupráci se studentskou iniciativou B-Tech, jejíž zakladatelé - mongolští studenti - se snaží pomáhat Mongolům žijícím v ČR. Kurz pro děti úspěšně absolvovalo 9 z 11 účastníků a kurz pro dospělé 7 z 15 účastníků. Absolvování kurzu bylo podmíněno 70% docházkou. Kurz iniciativy B-Tech absolvovalo 12 osob.

V dalším (zimním) semestru jsme navázali třemi semestrálními kurzy českého jazyka pro cizince. Jeden byl určen žákům druhého stupně ZŠ, další pak začátečníkům starším 16 let a poslední mírně pokročilým, starším 16 let.



VZDĚLÁVACÍ AKTIVITY PRO CIZINCE

Dohromady prošlo vzdělávacími aktivitami během roku 2009 více než 116 cizinců.

PODPORA DOBROVOLNÍKA

Dobrovolníci přicházejí do našeho sdružení z rozličných důvodů, jako je například snaha poznat nové lidi, získat nové zkušenosti, praxi ve výuce nebo neziskové organizaci, anebo pouze z důvodu smysluplného využití svého volného času. To, co však mají naši dobrovolníci společné, jsou cíle, se kterými přicházejí. Chtějí svým přispěním pomoci a zpříjemnit a ulehčit mladým cizincům cizince start v nové zemi. Dobrovolnický program META (od roku 2007 akreditován Ministerstvem vnitra ČR) je nezbytným doplňkem odborného sociálního poradenství.

I v roce 2009 se naštěstí v METĚ rozhodlo působit mnoho dobrovolníků. V průběhu celého roku poskytovali klientům doučování z češtiny, která měla formu konverzace, gramatiky, přípravy na zkoušky, procvičování probraného školního učiva a podobně. Kromě češtiny doučovali také matematiku, angličtinu, fyziku nebo biologii.

Dobrovolníci však měli zájem strávit příjemný čas s mladými migranty i mimo studium, a tak pro ně připravili i aktivity volnočasové. V měsících březen-květen 2009 probíhaly v METĚ pod vedením Anny Kortschak a dalších dvou dobrovolnic fotografické workshopy. Po tyto tři měsíce se setkávali v prostorách METY spolu s 9 mladými migranty. Výsledky svého snažení pak prezentovali na závěrečné vernisáži fotografií v mateřském centru Kampa. Další zajímavou volnočasovou akcí bylo promítání filmu Barmský VJ (zapůjčeného od společnosti Člověk v tísni), které pro všechny zájemce zorganizovala jedna z dobrovolnic (Bára Gallová) METY v hostelu Sir Tobis. Před samotným promítáním měli návštěvníci akce příležitost pobavit se o aktuální situaci v Barmě přímo s Barmánci, kteří se rozhodli opustit svoji zemi původu a žít v Čechách. Po filmu se pak rozvinula zajímavá debata.

V minulém roce nechyběli v METĚ ani dobrovolníci, kteří byli ochotni věnovat svůj čas pomoci v kanceláři sdružení s administrativou, vyhledáváním informací na internetu, překlady a podobně.

V létě tohoto roku jsme natočili promo video o dobrovolnících, které je k vidění např. na našich stránkách. Kromě toho, že si všichni účastníci natáčení velmi užili, máme prostřednictvím videa možnost šířit dál myšlenky toho, co děláme, a „lákat“ další dobrovolníky do našich řad.



Průběžně nábor dobrovolníků
a pohovory s koordinátorkou

Úvodní školení (situace migrantů v ČR,
činnost METY) – červen a prosinec 2009

Doplňková školení (např. „Výuka češtiny
jako cizího jazyka“) – prosinec 2009

Pravidelná supervizní setkání
– průběžně celý rok

Neformální setkání dobrovolníků a lektorů
– setkání proběhlo 1. 7. v hospodě U sta ran

„Jmenuji se Marie a studuji na vysoké škole. Již dříve jsem si uvědomila, že bych se ráda vedle studia věnovala i nějaké jiné aktivitě, která by mě zajímala a byla zároveň prospěšná i pro někoho jiného. Tak jsem přišla k dobrovolnictví. Na internetovém portálu www.dobrovolnici.cz jsem narazila na inzerát sdružení META, ve kterém stálo, že hledají dobrovolníka pro podporu mladých cizinců formou doučování.

Vyplnila jsem si na internetových stránkách METY formulář a na pozvání koordinátorky dobrovolníků přišla na osobní pohovor. Tam jsem se dověděla více o jejich dobrovolnickém programu a možnostech spolupráce.

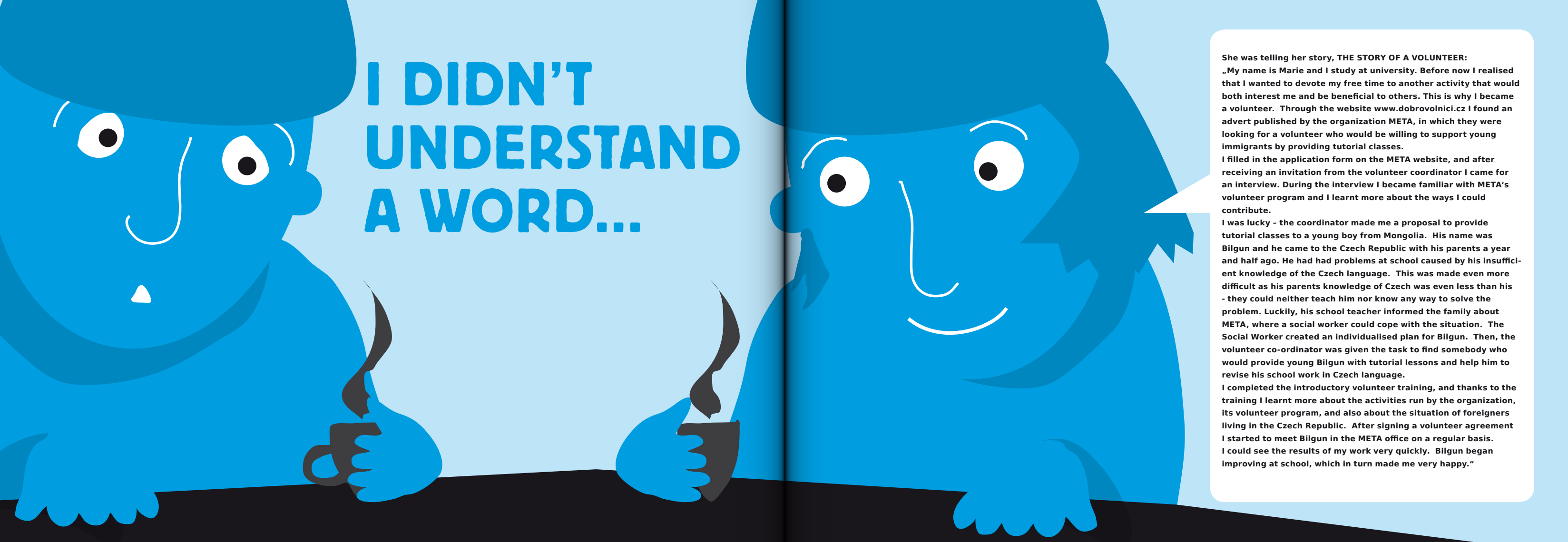
Měla jsem štěstí – koordinátorka mi ihned nabídla doučování malého chlapce z Mongolska. Jmenoval se Bilgun a přišel s rodiči do Čech před rokem a půl. Ve škole měl problémy kvůli nedostatečné znalosti češtiny a rodiče mluvili česky ještě méně než on. Učit se s ním tedy nemohli a jinou možnost neznali. Naštěstí je třídní učitelka poslala do METY, kde se jich ujala sociální pracovnice, vytvořila individuální plán pro další postup a koordinátorka dobrovolníků dostala za úkol najít někoho, kdo by malého Bilguna doučoval a pomáhal mu procvičovat školní učivo v češtině.

Musela jsem ještě absolvovat úvodní školení, které však proběhlo záhy. Tam jsem se dověděla víc o činnosti sdružení a jeho dobrovolnických aktivitách a hlavně o situaci cizinců v České republice. Po podepsání dobrovolnické smlouvy jsem se pak začala spolu s Bilgunem setkávat v METĚ pravidelně. Velmi rychle jsem cítila výsledky mé práce. Bilgun se ve škole viditelně zlepšil, z čehož jsem měla velkou radost.“



PŘÍBĚH DOBROVOLNÍKA





I DIDN'T UNDERSTAND A WORD...

She was telling her story, THE STORY OF A VOLUNTEER:

„My name is Marie and I study at university. Before now I realised that I wanted to devote my free time to another activity that would both interest me and be beneficial to others. This is why I became a volunteer. Through the website www.dobrovolnici.cz I found an advert published by the organization META, in which they were looking for a volunteer who would be willing to support young immigrants by providing tutorial classes. I filled in the application form on the META website, and after receiving an invitation from the volunteer coordinator I came for an interview. During the interview I became familiar with META's volunteer program and I learnt more about the ways I could contribute.

I was lucky - the coordinator made me a proposal to provide tutorial classes to a young boy from Mongolia. His name was Bilgun and he came to the Czech Republic with his parents a year and half ago. He had had problems at school caused by his insufficient knowledge of the Czech language. This was made even more difficult as his parents knowledge of Czech was even less than his - they could neither teach him nor know any way to solve the problem. Luckily, his school teacher informed the family about META, where a social worker could cope with the situation. The Social Worker created an individualised plan for Bilgun. Then, the volunteer co-ordinator was given the task to find somebody who would provide young Bilgun with tutorial lessons and help him to revise his school work in Czech language.

I completed the introductory volunteer training, and thanks to the training I learnt more about the activities run by the organization, its volunteer program, and also about the situation of foreigners living in the Czech Republic. After signing a volunteer agreement I started to meet Bilgun in the META office on a regular basis. I could see the results of my work very quickly. Bilgun began improving at school, which in turn made me very happy.“

And on the previous pages, there were

EDUCATIONAL ACTIVITIES FOR FOREIGNERS

In the last year we succeeded in the realisation of 14 Czech language courses for foreigners (beginners, pre-intermediate and intermediate) at various levels of intensity (including summer intensive courses, and normal courses taking place during the school year). Other educational activities included preparatory courses for study at college & university.

All courses were provided free - with the condition of a refundable deposit.

Czech language courses for foreigners are of 52 hours duration. Two courses were conducted in the first semester of 2009, one for pupils attending elementary school and the other for students aged 16 and above. In the first term (summer semester) there were also preparatory courses for studies at college and university. With duration of 32 hours, these courses were focused on Mathematics and Czech language within the scope of preparation for studies at high school. There were also two preparatory courses for university; the first was assisting students prepare for their entrance examinations for Economics (this course focused on Mathematics). The second course was a preparatory course for an entrance exam focused on International language - English. Members of all these courses had to meet the requirements for study at one of the schools in the Czech Republic. These courses were also attended by graduates of foreign colleges without nostrification of their qualifications, or those still awaiting the outcome of the nostrification process.

In August 2009 there were two summer intensive courses of Czech language for children who were preparing to start studies at Czech schools for the first time, or those who had been attending a Czech school for only a short period. Two courses (children were divided according to their age) were run three times a week with a total of 52 hours attendance. The courses were aimed at helping children to learn basic language

skills so that they could orientate themselves better within the Czech school environment, understand classes & subjects, and be able to communicate with their classmates & teachers.

During the next term (winter) we ran the following three courses of Czech language for foreigners. The first was targeted at pupils of secondary school, the second to beginners aged 16 and above, and the final was for pre-intermediates also aged 16 and above.

The project Integration of the Family enabled three courses of Czech language for immigrants from Mongolia. One course was directed at children attending primary school in Horní Pocerice, and the second course was targeted at their parents. The third course took place out of Horní Pocerice with the cooperation of the students' initiative „B-Tech“, whose founders are Mongolian students working to support other Mongolians living in the Czech Republic.

Nine out of eleven members passed the courses for children, and seven out of fifteen participants passed the courses for adults. Students had to be in attendance for 70% of the course as a condition of completion. The course run by the initiative of B-tech was completed by 12 participants.

On the 1st April 2009 META organized an educational training programme in relation to the laws which govern foreigners living in the Czech Republic with a focus on green cards. The training was organized in cooperation with the Association for Integration and Migration (a consultation centre for refugees). Lawyers Pavla Burdová-Hradečná and Magda Faltová answered various questions regarding Green-cards, work permits, amendments to conditions of residency, and requests for permanent residency etc.

In 2009 the educational activities were passed by more than 116 participants.

SUPPORT PROVIDED BY A VOLUNTEERS

Volunteers are coming to our centre for various reasons, such as the desire to get to know new people, have new experiences, gain work experience in teaching (or in non-profit organizations), or simply to fill their free time with a more meaningful activity. But all volunteers come to us with one common goal - that is to help to make a more pleasant & easier transition for young foreigners in a new country. The whole volunteer program of META (accredited by the Interior Ministry of Czech Republic since 2007) is a fundamental part of our professional social consulting service.

It is fortunate that in the year 2009 many volunteers made the decision to join META. During the year they provided our clients with tutorial classes of Czech language in various forms; conversation, grammar, preparation for exams, and revision. In addition to these they also assisted in the teaching of Mathematics, English, Physics and Biology. Volunteers were also keen to spend their time with our young students by preparing leisure time activities for them. Between March and April 2009 there were two photo workshops under the leadership of two of our volunteers. During these months our volunteer project leaders came together with 9 young immigrants in the META office. The results of their efforts were presented in an exhibition of photographs in the Mother's Centre on Kampa in Prague. Another activity organised by one of our volunteers, with help from the organisation People in Need, was the presentation of the film “Burma VJ”. The presentation took place in Sir Tobis Hostel. Before the start of the film the visitors had the chance to discuss the current situation in Burma directly with two Burmese who had decided to leave their country and live in the Czech Republic. The film was then followed by an interesting debate.

Also in the last year META did not lack volunteers who would devote their time to office support. Such support included help

with office administration, researching information on the internet, and translations etc.

During the summer we made a promotional video about volunteers (available to view on our website). Besides the fact that all the members really enjoyed the shooting, the film is now one of the ways we spread our thoughts about what we do, and how we attract new volunteers who would like to join us.

Realised Activities:

Continuous recruitment of volunteers and interviews with the volunteer coordinator.

Introductory training about the situation of immigrants in the Czech Republic, and the activities provided by META - July and December 2009.

Additional trainings e.g. “Teaching Czech language as a foreign language” - December 2009.

Regular meetings with social services supervisors - continuously throughout the year.

An informal meeting of volunteers and lecturers - this meeting was held on the 1st July in the “U sta ran” pub.

In the year 2009 there were 25 long term volunteers.

YOU SEE HOW IMPORTANT IS TO KNOW THE LANGUAGE?

PRAXE A STÁŽE V METĚ

Kromě studentů českých středních, vyšších odborných a vysokých škol, kteří u nás mohou absolvovat praxi během studia, přijímáme i zahraniční stážisty.

V roce 2009 absolvovaly v METĚ svou tříměsíční stáž v rámci programu Leonardo da Vinci Simranjit Bahra z Velké Británie (leden-březen) a Rosaria Bataglia z Itálie (březen-květen). Obě stážistky pomáhaly s vytvářením profilů vzdělávacích systémů pro databázi kompatibility vzdělávacích systémů v anglickém jazyce. Kromě toho Simranjit pomáhala klientovi s přípravou na nostrifikační zkoušku z anglického jazyka a Rosaria se s námi podělila také o zkušenosti ze své práce v imigračním centru na Sicílii.

Od září do prosince působila v rámci programu Erasmus v METĚ studentka z Univerzity Regensburg Lena Bernhardt. Lena aktualizovala údaje v databázi vzdělávacích možností v Praze určené pro klienty sdružení, vyhledávala informace a překládala texty pro portál inkluzivní škola. cz, doučovala tři klienty METY (jednu klientku němčinu a dívku a chlapce angličtinu). Lena uspořádala také tematický večer pro klienty Cesta do Zambie s promítáním fotografií a vyprávěním o zkušenostech z jejího pobytu v Zambii.

WORK EXPERIENCE AND INTERNSHIPS IN META

Our work-study program accepts Czech students from secondary and vocational schools & universities as well as international internships. In 2009, Simranjit Bahra from Great Britain and Rosaria Bataglia from Italy completed their 3-month internships with META as a part of the Leonardo da Vinci Program. Both interns assisted with the creation of the educational system profiles for The Compatibility Database of Educational Systems. Additionally, Simranjit assisted a client with preparation for an English language examination and Rosaria shared with us her experience working in an immigration centre in Sicily. From September until December, Lena Bernhardt from the University of Regensburg worked in META as part of her Erasmus program. Lena updated the database of educational opportunities in Prague, researched information & translated texts for the Inclusive School portal, and tutored 3 META clients in German & English. Lena also organized an evening for our clients entitled "Travel to Zambia" during which she showed photos and told stories from her stay in Zambia.



KONCEPČNÍ A DALŠÍ ODBORNÁ ČINNOST

Společně s poskytováním poradenství se od samého počátku fungování METY snažíme mapovat a zpracovávat oblast vzdělávání cizinců a příbuzná témata. Vycházíme z předpokladu, že pokud mají mít poskytované služby smysl, je vždy třeba znát širší kontext. Vedle průběžného zjišťování vzdělávacích potřeb našich klientů a identifikace bariér, na které v oblasti vzdělávání narážejí, se též snažíme přicházet s návrhy koncepčních řešení daných slabých míst českého vzdělávacího systému.

Od myšlenky na změnu ke změně samotné však v naší oblasti vede poměrně dlouhá cesta. Podobně jako v předchozím roce jsme o návrzích na systémové změny diskutovali v rámci pravidelných setkání Pracovní skupiny pro multikulturalitu a vzdělávání cizinců, která probíhala na půdě Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy. Členy této skupiny jsou odborní pracovníci MŠMT, zástupci nevládních organizací pracujících s cizinci, pedagogičtí pracovníci, zástupci ČŠI a řada dalších odborníků zabývajících se výše zmíněnými tématy. Můžeme se těšit tím, že řada z našich připomínek a návrhů byla vyslyšena a v různých podobách vedly k pozitivním změnám oblasti vzdělávání žáků-cizinců na českých školách. Za všechny můžeme uvést kupříkladu úspěšné dosažení jednoho z dlouhodobých plánů, a to zajištění výuky češtiny pro žáky-cizince z třetích zemí. Na tento nedostatek jsme dlouhodobě poukazovali a výsledkem bylo ustavení rozvojového programu, z něhož mohou školy financovat výuku češtiny pro danou skupinu.

CONCEPTUAL AND PROFESSIONAL ACTIVITIES
In the very beginning, in addition to providing counselling services, META has attempted to map and process the issue of education of foreigners and other related topics. We operate under the assumption that it is necessary to have a wider understanding of the issues. In addition to continuously determining our clients' educational needs, and the identification of barriers that they encounter in this area, we also strive to come up with proposals for conceptual solutions to improve the weaker areas of the Czech education system.

In our area, it is a relatively long journey from the idea of change to the change itself. Just as in the previous year, we discussed proposals for systematic changes during regular meetings of the Working group for cultural diversity and education of foreigners, which take place at the Ministry of Education. Members of this group include professionals from the Ministry of Education, representatives of other non-governmental organizations dealing with foreigners, educators, representatives of the Czech School Inspectorate, and a number of additional experts dealing with the already-mentioned topics. We can be proud of the fact that a number of our suggestions and

proposals were heard, and in various ways have led to positive changes to the education of foreign students in Czech schools. One example we have is the successful accomplishment of a long-term goal of ensuring Czech language education for foreign students. We had been calling attention to this deficiency for a long time, and the result was the establishment of a development program from which schools can finance Czech language education for the given group.



PODPORA PEDAGOGICKÝM PRACOVNÍKŮM

S pedagogickými pracovníky všech stupňů škol spolupracujeme od začátku naší činnosti a vždy jsme se je snažili podporovat při práci s žáky-cizinci. Jak jsme se již obšírně rozepisovali vloni, ve Výroční zprávě za rok 2008, naše spolupráce s pedagogy zesílila zejména od chvíle, kdy jsme svou cílovou skupinu rozšířili na cizince mladší 16 let. Jelikož se většinou jedná o děti, které ještě nemají dokončenou povinnou školní docházku, jsou do českých škol zařazováni ihned po svém příjezdu do ČR (tzn. bez jakékoliv jazykové i jiné přípravy), což způsobuje nemalé obtíže nejen jim samotným, ale i pedagogům, kteří je vzdělávají. Zpočátku jsme podporu pedagogů vnímali spíše jako prostředek k dosažení cíle našich klientů, tzn. úspěšného začlenění žáka-cizince do českého vzdělávacího systému. Naše práce s pedagogy ale dosáhla v loňském roce takové intenzity, že jsme se rozhodli z nich udělat plnohodnotnou cílovou skupinu našich služeb, které jsme se následně tímto směrem snažili dále rozšiřovat, především ve vytváření podpůrných nástrojů pro práci s žáky a studenty-cizinci. Například v rámci projektu Poradenské a informační centrum pro vzdělávání mladých migrantů vytváříme dva takovéto podpůrné nástroje - elektronickou Databázi kompatibility vzdělávacích systémů a tištěnou Metodiku práce s žáky-cizinci. Posledně jmenovanou Metodiku vytváříme na základě komunikace se samotnými pedagogy, tzn. na základě jejich potřeb, které zjišťujeme v rámci pravidelných pracovních skupin složených z pedagogů pražských základních a středních škol. Poznatky z této skupiny vedly i k vytvoření dalšího podpůrného nástroje, kterým je webový informační portál www.inkluzivniskola.cz, který bude v této kapitole Výroční zprávy zevrubně popsán...

Pedagogy se snažíme podporovat i jinak, a to formou poradenství při řešení problematických situací při vzdělávání žáků-cizinců na základních a středních školách. Částečně jsme v roce 2009 nakročili i k podpoře pedagogů v mateřských školách, neboť se ukázalo, že ti jsou ze strany státní správy, ale i nevládních organizací v tomto ohledu velmi opomíjeni, ač se pro cizince jedná o velmi důležitý moment pro jejich další vzdělávání.

SUPPORT FOR EDUCATORS

We have collaborated with educators from all levels of educational institutions since the beginning of our activities, and we always make an effort to support them in their work with foreign students. As was written in detail in our 2008 report, ever since we expanded our target group to include foreigners younger than 16 years, our collaboration with teachers has significantly increased. In most cases, the children have not yet completed their compulsory primary school education and are integrated into Czech schools immediately after their arrival (that is without any language training), which creates considerable difficulties for them and their teachers. Initially we perceived the support of educators more like a means to an end, which would be the successful integration of a foreign student into the Czech education system. But our work with educators reached such high intensity last year that we decided to make them a fully-fledged target group for our services. We then made efforts to grow our services in that field, especially focusing on creating supporting tools for those who work with foreign students. For example, as a part of the Counselling and Information Centre for Education of Young Migrants project, we are creating two such tools: an electronic "Compatibility database of educational systems" and a printed "Methodology for working with foreign students." We are creating the methodology based on communication with educators themselves. We determine their needs during regular meetings of working groups that consist of Prague educators from primary and secondary schools. The findings from these working groups lead to the creation of an additional support tool - the web based information portal www.inkluzivniskola.cz, which will be described in detail later in this chapter.

We also make an effort to support educators in other ways, for example by offering counselling while attempting to resolve problematic situations related to the education of foreign students in primary and secondary schools. We also began taking steps to support educators in kindergartens because it became clear that the government and NGOs have often ignored them - despite that fact that this part of a child's education is crucial to their future development.

ASISTENCE PEDAGOGŮM NA ZŠ KOŘENSKÉHO

Od března 2009 začala odborná pracovnice Petra Hlavničková spolupracovat se základní školou Kořenského, kde jeden den v týdnu nabízí pedagogům školy podporu ve formě asistence. Zároveň má tak možnost získat bližší kontakt s prostředím školy, který napomáhá její poradenské činnosti.

Základní škola Kořenského má ve své škole 29 % žáků-cizinců, většina z nich je čínské národnosti. Jsou mezi nimi velké rozdíly v přístupu ke vzdělávání. Někteří jsou velmi motivováni se do výuky začlenit a pracují pilně i mimo školní výuku. Jiní jsou na škole druhým i třetím rokem a jejich pokroky nejsou téměř znatelné. Většinou se jedná o žáky, jejichž rodiče od rána do noci pracují a na přípravu a docházku dětí do školy příliš nedohlíží. V těchto případech vyžaduje práce asistentky i pomoc se zprostředkováním kontaktu rodičů se školou.

A jak konkrétně je práce asistentky organizována? Ve spolupráci s učiteli byli vytipováni žáci, kteří nejvíce podporu potřebují, a asistentka s nimi odděleně od výuky pracuje. S jednotlivci nebo v malých skupinkách probírají témata, která jí učitelé zadají, nebo pracují na zdokonalování češtiny. U podporovaných dětí se snaží společně vytvořit individuální vzdělávací plány, ve kterých se přesně pojmenují jejich vzdělávací cíle a pedagogické výstupy (reálně dosažitelné), které učitel bude od dětí vyžadovat. Díky těmto plánům se stává zřetelnější i role asistenta. Vytvoření koncepce práce asistenta pedagoga pro žáky-cizince je totiž jedním z dalších cílů, který si v rámci této činnosti klademe.

ASSISTANCE TO TEACHERS AT KOŘENSKÉHO PRIMARY SCHOOL

From March 2009, Petra Hlavničková began cooperating with the Kořenského primary school where she provides assistance to teachers one day a week. At the same time she has had the opportunity to become more familiar with the school's environment, which helps her to improve her own counselling activities. 29% percent of students at the Kořenského primary school are foreigners, mainly of Chinese nationality. Their attitude to education varies significantly. Some of them are very motivated to integrate themselves into classroom activities and also work hard outside of school. Some of them have been at the school for two or three years, but show little progress. Their parents are usually at work for the entire day and struggle to supervise their children's homework or attendance. In these cases the assistant helps with contacting the parents on behalf of the school.

How is the assistant's work organized? She works with the teachers to identify the students that need the greatest amount of help. She then works with them outside of regular class times. Individually, or in small groups, she goes through topics that the teachers assign, as well as working with the children on improving their Czech. For these children individual lesson plans are created, which clearly state realistically achievable goals and pedagogical output, which the teacher can expect from the children. Thanks to these plans the role of the assistant becomes clearer. Developing the concept of teaching assistants for foreign students is one of our other goals which we incorporate into our work.



DATABÁZE KOMPATIBILITY VZDĚLÁVACÍCH SYSTÉMŮ

Stále častěji jsme se setkávali s problémem zařazování dětí-cizinců po příchodu do ČR do nevhodného ročníku, kdy škola dítě zařadila bez bližšího zkoumání jeho znalostí o ročník, a do loňského roku dokonce o několik ročníků, níže. Rozhodli jsme se proto vytvořit nástroj, který by pedagogům toto rozhodování usnadnil. Začali jsme vytvářet databázi kompatibility vzdělávacích systémů zemí původů našich klientů se vzdělávacím systémem v ČR. Zařazování dětí do ročníků totiž nelze kvalitně provést, pokud pedagog/škola nezjistí, co daný žák již zná. To však v případě cizinců zejm. z odlehklých zemí nelze jednoduše zjistit a žák zpravidla neumí češtinu tak, aby mohl při zjišťování spolupracovat. Z našich zkušeností totiž vyplývá, že velká část bariér a nedorozumění při komunikaci školy s dítětem vzniká na základě odlišnosti vzdělávacích systémů zemí původu od systému českého. Nejedná se pouze o nekompatibilitu kurikulárních dokumentů jednotlivých zemí, ale i o způsob přístupu učitele k žákovi/studentovi, míru zapojení rodičů do vzdělávání jejich dětí, různost vnímání jednotlivých oborů atd.

Databáze by měla vytvořit soubor informací o vzdělávacích systémech v zemích původu cizinců (výběr zemí probíhá na základě statistických údajů z databáze našich klientů) a vytvořit tak pomocný nástroj především pro pedagogické pracovníky, kteří s nimi pracují na všech stupních škol. Výsledná databáze bude v elektronickém formátu.

Kromě zmíněné pomoci v zařazování do ročníků tak má databáze především sloužit pedagogům dětí-cizinců v porozumění situace a dosavadních zkušeností dítěte se vzdělávacím systémem. V roce 2009 byly nastaveny profily jednotlivých zemí databáze a zpracovány následující státy: Vietnam, Mongolsko, Ukrajina a Bělorusko.

COMPATIBILITY DATABASE OF EDUCATIONAL SYSTEMS

More and more frequently we have encountered problems with enrolling children into the appropriate grade at school after their arrival in the Czech Republic. Often the school enrolls these children one or two grades lower than their age group. We decided to create a tool that would make the schools decision-making process easier. We began by creating a database to compare the educational system in the Czech Republic to those of the countries of which our clients come. Enrolling children in the appropriate grade is not possible if the educator or school cannot determine the level of education the student has previously achieved. The level of a student's education cannot be easily determined especially for those from far-away countries that do not speak Czech and cannot take part in this process. Our experience shows that the majority of barriers and misunderstandings during the initial communication between the child and the school are the results of differences between educational systems in their country of origin and the system in the Czech Republic. Not only can the curriculum differ, but also the teacher's approach to the student, the degree of involvement of the parents in their children's education, different perceptions of individual subjects, and so on. The database should collect information about educational systems in the countries of origin (the countries selected are based on the statistical data from our client database). The database should become a helpful tool for teachers at all levels. The resulting database will be in an electronic format.

Besides assisting teachers to determine the appropriate grade for a student, the database will also help them in understanding more about the child's situation and their experience within the education system. In 2009, the following country profiles were entered into the database: Vietnam, Mongolia, the Ukraine, and Belarus.

WEBOVÝ PORTÁL WWW.INKLUZIVNISKOLA.CZ



V rámci projektu podpořeného z MŠMT vznikl informační webový portál www.inkluzivniskola.cz, který poskytuje pedagogům metodickou podporu při začleňování žáků-cizinců do českých škol. Portál je zaměřen na čtyři základní problematické oblasti, se kterými se pedagogičtí pracovníci nejvíce potýkají. První je problematika češtiny jako cizího jazyka, kde učitelé naleznou nejen návody, jak úspěšně s cizinci komunikovat, ale především, jak je češtinu naučit. Učitelům je prostřednictvím této sekce také zpřístupněna odborná literatura a dostupné učebnice. Druhou oblastí je sekce nově příchozí, kde je učitelům k dispozici legislativní rámec vzdělávání cizinců, ale i části věnované zemím původu a jejich vzdělávacím systémům. Třetí část je věnovaná organizačním záležitostem při začleňování žáků-cizinců - od přijetí a zařazení do ročníku, přes tvorbu IVP a klasifikaci až po asistenta pedagoga. Poslední oblast je věnována pedagogické práci s diverzitou, ve které jsou zásady inkluzivní výuky a přístupy k průřezovým tématům, především MKV, z hlediska práce se žáky-cizinci. V neposlední řadě pak portál soustředí také veškeré informační zdroje k příslušným tématům, především odbornou literaturu, různé dokumenty ke stažení, užitečné odkazy, příklady dobré praxe a kontakty na organizace zabývající se integrací cizinců.

THE WEB PORTAL

This project supported by the Ministry of Education created an informational web portal www.inkluzivniskola.cz, which provides educators with methodical support for enrolling foreign students into Czech schools. The portal focuses on four basic problem areas, the first being Czech as a second language. By using the portal teachers can find guides on how to successfully communicate with foreigners, and more importantly how to teach them Czech. The teachers can also find professional literature and any available textbooks. The Second section is dedicated to New Arrivals; this is where teachers can find information on the legislative framework for educating foreigners, and also information about the education systems of other countries. The third section is dedicated to organizational issues associated with the integration of foreign students - from admission and enrolment in a grade, to the creation of individual learning plans and classification, as well as information about teaching assistants. The last section is dedicated to working with diverse class groups. This section covers the basics of inclusive education, and approaches a cross-section of topics (mostly multicultural education) when working towards the integration of foreign students.

KURZY PRO PEDAGOGY

Ve čtyřech krajích (Praha, Středočeský kraj, Ústecký kraj, Karlovarský kraj) proběhly na podzim roku 2009 odborné semináře s následnými tematicky zaměřenými workshopy. Na úvodních seminářích se kromě odborných pracovníků METY podíleli také pracovníci dalších organizací, kteří se dlouhodobě zabývají problematikou vzdělávání a integrace cizinců i oblastí multikulturní výchovy (Centrum pro integraci cizinců, Sdružení pro integraci a migraci, Varianty, Fakulta humanitních studií UK UK). Úvodní kurzy byly tematicky zaměřeny na bariéry cizinců na školách a způsoby jejich řešení, dále pak na legislativní rámec cizinecké problematiky, multikulturní výchovu a integrační politiku ČR. Následné workshopy se již věnovaly dvěma konkrétním tématům - začlenění žáka-cizince do školy a češtině pro cizince. Kurzy a workshopy dohromady prošlo 92 účastníků.

COURSES FOR EDUCATORS

In 2009, professional seminars with subsequent topical workshops took place in four regions (Prague, Central Bohemia, Ústí nad Labem, and Karlovy Vary). Professionals from META and other organizations who have been tackling the integration of foreigners, and multicultural education, participated in the opening seminars (These organizations included: CIC - Association of the organization People in Need, and Faculty of Humanities of Charles University). Introductory courses focused on the problems that foreigners face in school and different ways of resolving them. The courses also covered legislative issues, multicultural education, and integration policies of the Czech Republic. The subsequent workshops were dedicated to two particular topics: integration of foreign students into school, and Czech as a second language. These courses and workshops were completed by 92 participants.

KNIHOVNA, STUDOVNA, INTERNET

Klienti a dobrovolníci sdružení mohou po celý rok bezplatně využívat PC s připojením na internet a půjčovat si knihy, časopisy, slovníky či jiné studijní materiály z naší knihovny. Tento rok nám v jazykové knihovně i knihovně pro klienty přibýlo mnoho zajímavých titulů, zejména díky projektům PWC a OPPA. Nové materiály, učebnice a knížky se snažíme nakupovat tak, abychom vyhověli aktuálním potřebám klientů, lektorů i dobrovolníků.

LIBRARY, STUDY ROOM, INTERNET

META's clients and volunteers can use a PC with the internet and borrow books, magazines & other study material from our library free of charge. This year saw many new additions to the language library projects. We make regular effort to purchase new materials, textbooks, and other books so that we may satisfy the demands of our clients, tutors, and volunteers.



PROJEKTY

PORADENSKÉ A INFORMAČNÍ CENTRUM PRO VZDĚLÁVÁNÍ MLADÝCH MIGRANTŮ (PIC2)

Doba realizace: 1. 9. 2008 – 28. 2. 2011

Projekt podpořený v rámci 1. výzvy programu OPPA, tedy z prostředků Evropského sociálního fondu, státního rozpočtu České republiky a rozpočtu hl. m. Prahy (6 208 046, 24 Kč)

kontaktní osoba: Zuzana Vodňanská

Cílem projektu je prostřednictvím odborného poradenství a dalších služeb (kurzy ČJ, jiné vzdělávací aktivity, podpora dobrovolníka) podporovat integraci mladých cizinců do vzdělávacího systému ČR. V rámci projektu byla vytvořena pracovní skupina odborníků na vzdělávání migrantů, jejímž výstupem bude metodika práce s migranty na českých školách. Dalším výstupem projektu bude elektronická databáze kompatibility vzdělávacích systémů vybraných zemí původu se systémem v ČR. Projekt je určen mladým cizincům, kteří jsou v Praze zapojeni do vzdělávacího systému či se na vstup do něj chystají. Jedná se o žáky ZŠ, SŠ, VOŠ i VŠ a mladé cizince, kteří v zemi původu dokončili pouze základní školu a zde chtějí pokračovat ve studiu.



COUNSELING AND INFORMATION CENTER FOR EDUCATION OF YOUNG MIGRANTS (PIC2)

Realization period: September 1st, 2008 – February 28th, 2011
Project supported as a part of the 1st appeal of the OPPA program that is from the resources of the European Social Fund, the state budget of the Czech Republic, and the budget of capital city of Prague
Contact person: Zuzana Vodňanská

The aim of this project is to facilitate the integration of young foreigners into the Czech education system through counselling and other services (volunteer support, courses in Czech, and other education activities). Besides this we created a working group of specialists on the education of migrants that will work towards the creation of a methodological programme for working with migrants in Czech schools. Another goal of the project is to generate an electronic database outlining the compatibility of the Czech education system with the systems in some of our clients' home countries. The project is designed for young foreigners, who are already involved with the Czech educational system or who plan to begin attending school here. This includes students of elementary school, secondary school, vocational schools, and universities, as well as young foreigners, who only proceeded as far as elementary school in their home countries and aim to continue their studies in the Czech Republic.

SOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ MLADÝM MIGRANTŮM V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ

Realizace: 1. 1. 2009 – 31. 12. 2009

Projekt podpořený z dotace MPSV – sociální služby (1 000 000 Kč)

kontaktní osoba: Hana Marková

Dotace umožnila rozšířit dosavadní cílovou skupinu sdružení (16–39 let) i na děti-cizince od 7 do 16 let věku. Sociální pracovníci nabízeli podporu při výběru školy a začleňování do vzdělávacích programů škol, zprostředkování komunikace mezi klientem (příp. jeho rodiči) a školou a dalšími relevantními institucemi a organizacemi, pomoc při procesu nostrifikace dosaženého vzdělání. Žáci-cizinci a studenti-cizinci mohli zároveň využít podpory dobrovolníka (doučování v různých předmětech, příprava na přijímací zkoušky...) a zapojit se do připravovaných vzdělávacích aktivit (např. jazykové kurzy).

O služby byl velký zájem především ze strany mladých cizinců (resp. jejich rodičů). Kromě samotných cizinců se na nás obracely i základní školy, a to především ve chvíli, kdy pedagogický pracovník řeší vzdělávání žáků cizinců ve své třídě.



SOCIAL COUNSELING TO YOUNG MIGRANTS IN THE AREA OF EDUCATION

Realization period: January 1st, 2009 – December 31st, 2009
Project supported by a subsidy from Ministry of Labor and Social Affairs (social services)
Contact person: Hana Marková

Subsidy enabled the expansion of META's target group (originally 16-39 year olds) to include children between the ages of 7 and 16. Social workers offered support for the selection of a school, integration into the school's educational program, facilitation of communication between the client (or their parents) and the school, and other relevant institutions & organizations. They also helped with gaining recognition of previously completed education. Foreign pupils and students could also take advantage of volunteer services (tutoring in various subjects & preparation for entrance exams for example) and participate in educational activities (i.e. language courses). The services were primarily sought by young foreigners (or their parents). Primary schools also approached us - usually at the point when a teacher is dealing with the education of foreign students in their class.



VZDĚLÁVACÍ PROGRAM NA PODPORU PEDAGOGICKÝCH PRACOVNÍKŮ PŘI PRÁCI S ŽÁKY CIZINCI

Projekt podpořený z dotace MŠMT – integrace cizinců (750 000 Kč)
Doba realizace: 1. červen 2009 – 31. prosinec 2009
Místo realizace: Praha, Středočeský kraj, Ústecký kraj, Karlovarský kraj
Kontaktní osoba: Lukáš Radostný

Cílem projektu bylo poskytnout pedagogickým pracovníkům soubor podpůrných nástrojů, které umožní efektivní začleňování dětí-cizinců do českého vzdělávacího systému. Toto se podařilo naplnit prostřednictvím vytvoření informační platformy v podobě snadno dostupného webového portálu, který pedagogickým pracovníkům zajistí přístup k odborné literatuře věnované oblasti vzdělávání cizinců a multikulturní/interkulturní výchovy, dále pak přístup k pracovním materiálům, kontaktům na organizace činné v dané oblasti, aktuálním kurzům a odborným seminářům prohlubujícím znalosti a dovednosti v práci s žáky cizinci, informace o zahraničních vzdělávacích systémech a řadu dalších prakticky využitelných informací. Poskytuje též prostor pro sdílení dobrých i špatných zkušeností. Podstatnou částí projektu bylo proškolení vybraných pedagogických pracovníků s cílem naučit je s poskytnutými informacemi a materiály pracovat. Toto posilování kompetencí v oblasti práce s žáky-cizinci mělo formu úvodního teoretického kurzu a navazujících tematických workshopů. V rámci projektu jsme též zajišťovali odborné poradenství v dané oblasti spočívající v individuálním řešení konkrétních problematických situací.

EDUCATIONAL PROGRAM FOR SUPPORT OF EDUCATORS IN WORK WITH FOREIGN STUDENTS

Program supported by subsidy from Ministry of Education (integration of foreigners)
Realization period: June 1st, 2009 - December 31st, 2009
Realization locations: Prague, Central Bohemia region, Ústí nad Labem region, Karlovy Vary region.
Contact person: Lukáš Radostný

The goal of this project was to provide educators with a selection of support tools which enable the effective integration of foreign children into the Czech education system. This goal was accomplished with the creation of an information platform in the form of an easily accessible web portal. This portal provides educators with access to professional literature dedicated to foreigner education and multicultural / inter-cultural education, as well as access to work materials, contact information for organizations operating in the given area, current courses & professional workshops that deepen the knowledge and skills related to work with foreign students, information about foreign educational systems, and other practical information. The portal also allows for the sharing of good and bad experiences. A substantial part of the project was the training of selected educators with the goal of teaching them how to work with the provided material & information. This strengthening of competencies in the area of work with foreign students took place during an introductory theory based course and subsequent thematic workshops. As a part of the project we also provided professional counselling to assist in solving specific problems.

PODPORA VZDĚLÁVÁNÍ A OSOBNOSTNÍHO ROZVOJE MLADÝCH MIGRANTŮ

Realizace: 1. 1. 2009 – 31. 12. 2009
Projekt podpořený z dotace MV – dobrovolnická služba (104 000 Kč)
kontaktní osoba: Monika Kutilová

Dobrovolníci v sdružení META se v roce 2009 věnovali zejména aktivitám zaměřeným na podporu vzdělávání a osobní růst mladých migrantů žijících v České republice. Většina dobrovolníků pomáhala klientům sdružení zejména se zvládnutím studijních povinností prostřednictvím doučování. Dobrovolníci se také zapojili do chodu kanceláře formou administrativní pomoci, vyhledávání materiálů dle potřeb sdružení, organizováním volnočasových i propagačních akcí apod. V průběhu dobrovolnického programu v roce 2009 probíhalo (v některých případech i nadále probíhá) 36 rozličných doučování, z toho 34 individuálních a 2 skupinové. Celkový počet klientů, kteří prošli doučováním je 29. Za celý uplynulý rok se do dobrovolnického programu META zapojilo celkem 25 dobrovolníků, z toho bylo proškoleny na dvou úvodních školeních 11 nových dobrovolníků. Na úvodních školeních byli dobrovolníci podrobněji seznámeni s činností organizace, kodexem a zásadami dobrovolné činnosti a principy práce s klientem. Druhá část školení se zaměřovala na seznámení se s problematikou migrace, legislativou, vzdělávacím systémem v ČR a specifiky klientů o.s. META. 7 dobrovolníků absolvovalo odborné školení s názvem „Výuka češtiny jako cizího jazyka“.

SUPPORT OF EDUCATIONAL AND PERSONAL DEVELOPMENT OF YOUNG MIGRANTS

Realization period: January 1st, 2009 - December 31, 2009
Project was financed by a subsidy from the Ministry of Interior (volunteer services)
Contact person: Monika Kutilová

In 2009 META volunteers dedicated themselves primarily to activities supporting the education and personal development of young migrants living in the Czech Republic. The majority of the volunteers helped the association's clients by tutoring them so that they could meet their study obligations. The volunteers also participated in the operation of the office by performing administrative tasks, researching materials according to the need of the association, organizing recreational and publicity activities, and so on. During the course of the 2009 volunteer program, 36 different tutoring programs took place (in some cases still continuing), including 34 individual and 2 group programs. 29 clients in total have finished the tutoring program. During the entire year, 25 volunteers have participated in META's volunteer program, out of which 11 completed two introductory trainings. At these trainings the volunteers familiarised themselves with the activities of the organization, the codes and principles of volunteer work, and the principles of work with a client. The second part of the training was an introduction to the issues of migration, legislation, the educational system of the Czech Republic, and the specifics of META's clients. Seven volunteers completed a professional training called "Teaching Czech as a second language".

PROJEKTY

INTEGRATION OF THE FAMILY

Project supported by PricewaterhouseCoopers
Realization period: January 1st - June 30th 2009
Realization location: Prague, Horní Počernice
Contact Person: Petra Hlavničková

This project was created to address the needs of primary schools in Horní Počernice, which over the years have seen a large increase in the number of Mongolian children. Its goal was to reduce the language barrier and help the children's full integration into the lessons. At the same time we wanted to support their parents so that they were able to communicate with the school - at least on a basic level. And so two language courses were organized at one of the schools in Počernice (Chodovická, a primary school with the largest number of these children), one for children and another for their parents. These activities were supplemented with the possibility of regular social counselling at the school with the goal of helping parents navigate through the Czech education system, as well as other questions related to their status. The project also aimed to support the teachers with their task of integrating foreign children into Czech schools.

Thanks to this project, it became possible to support an additional course of Czech language for Mongolians, initiated by a newly created student initiative 'B-Tech', founded by a group of Mongolian students.

Thanks to the project we were also able to enrich our library with new learning materials (textbooks, atlases, educational games, informational posters), as well as improving our library for staff with professional literature about migration, history, multicultural education, pedagogy, linguistics, and sociology.

INTEGRACE PRO CELOU RODINU

Projekt podpořený Pricewaterhouse Coopers (108 000 Kč)
realizace: 1. leden - 30. červen 2009
Místo realizace: Praha, Horní Počernice
Kontaktní osoba: Petra Hlavničková

Projekt vznikl na základě potřeby základních škol v Horních Počernicích, ve kterých se v průběhu posledních let objevilo velké množství mongolských dětí. Jeho cílem bylo zmírnit jazykovou bariéru a tím usnadnit jejich plnohodnotné zapojení do vyučování. Zároveň jsme chtěli podpořit i jejich rodiče tak, aby byli schopni alespoň na základní úrovni komunikovat se školou. Byly tak zrealizovány dva jazykové kurzy na jedné z počernických škol (ZŠ Chodovická - škola s nejvyšším počtem těchto dětí), jeden pro děti, druhý pro jejich rodiče. Tyto aktivity byly doplňovány o možnost pravidelného sociálního poradenství v prostorách školy s cílem pomoci rodičům v orientaci v českém vzdělávacím systému a dalších otázkách specifických pro jejich status a učitelům v oblasti začleňování dětí cizinců do českých škol.

Zároveň se podařilo díky projektu podpořit další kurz českého jazyka pro Mongoly iniciovaný nově vzniklou studentskou iniciativou mongolských studentů B-Tech. Díky projektu jsme také obohatili naši knihovnu pro klienty o nové učební materiály (učebnice, atlasy, slovníky, výukové hry a nástěnné informační plakáty) a knihovnu pro zaměstnance o odbornou literaturu z oblasti migrace, historie, multikulturní výchovy, pedagogiky, lingvistiky a sociologie.

TRAVELLING WITH CARLY

Realization period: from January 1st the project is in limited operation, with minimal expenses
Contact Person: Petra Hlavničková

Travelling with Carly is an educational project developed by META in cooperation with the Office of the UN High Commissioner for Refugees in Prague and intended for educators and children from the 1st to 3rd grades of primary school, and the last year of kindergarten. Carly is an animated film telling the story of a small girl, who under tragic circumstances must flee her homeland and whose path to happiness is not an easy one. She is rejected everywhere, because she is "foreign and different from them". The short, simple, but telling story with a happy ending introduces children to the fate of refugees. The story became a starting point for the creation of materials for multicultural education of children between 5 and 8 years of age. The methodology describes the possibilities of dealing, not only with the topic of refugees, but also includes the themes of tolerance, emotion, elementary needs, as well as addressing a range of social & moral values. In 2008, META organized the translation of the film and the handbook into Czech. The film was then dubbed (free of charge) by well known Czech actor Mr. Petr Nárožný. Materials were distributed to primary schools and kindergartens across the Czech Republic. In 2009, the project functioned by way of the distribution of the aforementioned materials and relevant communication with teachers who expressed interest in the materials.

PUTOVÁNÍ S CARLY

Realizace: od ledna 2009 projekt probíhá omezeně, pouze s minimálními náklady
kontaktní osoba: Petra Hlavničková

Putování s Carly je vzdělávací projekt určený pedagogům a dětem prvních až třetích tříd základní školy a poslední třídy školy mateřské, který META vyvinula ve spolupráci s Úřadem Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky Praha. Carly je animovaný film vypravující příběh malého děvčátka, které se vlivem tragických okolností ocitne na útěku z domova a její cesta ke štěstí je dosti trnitá. Všude ji odmítají, protože je „cizí a jiná než oni“. Krátký, jednoduchý, ale výstižný příběh se šťastným koncem seznamuje děti s osudy uprchlíků a příběh se stal východiskem pro vytvoření materiálu k multikulturní výchově pro děti od 5 do 8 let. Zpracovaná metodika popisuje možnosti práce nejen s tématem uprchlictví, ale přináší i náměty pro témata tolerance, emoce, elementární potřeby a oslovuje i oblast výchovy k hodnotám. META zajistila překlad filmu a metodické příručky do českého jazyka a film namluvil (bez nároku na honorář) pan Petr Nárožný. Materiály jsou distribuovány do základních a mateřských škol po celém území ČR.

V roce 2009 projekt fungoval formou distribuce výše zmíněných materiálů a případnou komunikací s pedagogy, kteří o materiály projeví zájem.



Poznámky pro vyučující

VI) Rodiči - výchova



PROJEKTY



INNO-VET

Project Partnership, sub-program of Leonardo da Vinci as part of the Life-long Education Program, realised with financial support from the European Union.

Realisation period: August 1st 2009 - July 31st, 2011

Realisation location: Prague, Denmark, Finland, Ireland, Holland, & Norway.

Contact person: Petra Kozílková

This international project's goal is the creation of a system for the improvement of a workplace in a way that would satisfy the needs of employees speaking in a language other than the language of the given country. It would also help to promote a positive impact of education on the employee as well as the employer.

The challenges faced by the INNO-VET project are the same as the difficulties faced by employers working with employees whose mother-tongue is not the language of the given country (ethnic minorities, migrants etc). It also approaches the difficult experiences faced by these employees (their attitudes towards further education) when starting employment. These problems may lead to a below average job performance, limit any career advancement, reduce productivity, and eventually discourage employers from taking on workers from other European countries. In 2009, Petra Kozílková visited Vaalse in Holland where she devoted herself to the sharing and exchange of experience with other partners. Later meetings are planned for Belfast, Prague, Copenhagen, Helsinki, and Oslo.



INNO-VET

Projekt Partnerství v subprogramu Leonardo da Vinci v rámci Programu celoživotního učení, realizovaný z finanční podpory Evropské unie. (€ 11 800)

Doba realizace: 1. srpen 2009 - 31. červenec 2011

Místo realizace: Praha a mobility - Dánsko, Finsko, Irsko, Holandsko, Norsko

Kontaktní osoba: Petra Kozílková

Jedná se o mezinárodní partnerský projekt, jehož cílem je vytvořit optimální systém pro nastavení pracoviště tak, aby uspokojilo potřeby osobního rozvoje zaměstnanců mluvících jiným jazykem, než je jazyk dané země, a které bude podněcovat pozitivní dopad dalšího vzdělávání na zaměstnance i na zaměstnavatele.

Výzvou, na kterou projekt INNO-VET reaguje, jsou těžkosti zaměstnavatelů při práci se zaměstnanci, jejichž rodným jazykem není jazyk dané země (etnické menšiny, migranti) a problematické zkušenosti těchto zaměstnanců (jejich postoje k získávání vědomostí) při nástupu na pracoviště. Tyto problémy pak mohou vyústit do podprůměrných pracovních výsledků, ohrozit jakýkoliv kariérní postup zaměstnance, snížit produktivitu zaměstnavatele a eventuálně ovlivnit jiné zaměstnance při zaměstnávání pracovníků z jiných evropských zemí. V roce 2009 Petra Kozílková navštívila holandský Vaalse, kde se věnovala sdílení a výměně zkušeností s ostatními partnery. Další setkání jsou plánována v Belfastu, Praze, Kodani, Helsinkách a Oslu.



SPOLEČENSKÉ UDÁLOSTI ROKU 2009

Stejně jako v uplynulých letech jsme se i v roce 2009 věnovali rozvoji a prohlubování našich vztahů se spolupracujícími organizacemi a institucemi nejen v pracovním kontaktu a během oficiálních akcí, ale i v rámci neformálních setkání. To spočívalo jak v účasti na akcích jiných organizací, tak i na pořádání vlastních oslav, besed, výstav, prezentací a schůzek utvářejících partnerství a přátelství s „kolegy z oboru“.



SOCIAL EVENTS OF 2009

Just as in previous years, throughout 2009 we were dedicated to the establishment and development of ties with partner organizations and institutions. While not only meeting during official events, we also arranged informal functions. We participated in events of other organizations and also organized our own celebrations, discussions, exhibitions, presentations, and meetings that strengthened the partnerships and friendships with colleagues working in our field.

Mesa Album

- Mosky
- Zakladatelky
- Pohled do budoucnosti
- Bowling



meta Album

NOVOROČNÍ PARTY V KINĚ OKO

Organizátor: META o.s.

Začínající rok 2009 jsme spolu s přáteli, klienty a spolupracovníky z organizací a institucí působících v oblasti migrace a vzdělávání oslavili 15. ledna na novoroční party v prostorách kina OKO v Holešovicích. Všichni dorazili plni předsevzetí do nového roku, což připravilo ideální prostředí pro navazování nových pracovních kontaktů a prohlubování spolupráce.

NEW YEAR'S PARTY IN OKO CINEMA

Organized by: META

On January 15th we celebrated the beginning of 2009 with friends, clients, and colleagues from organizations and institutions that operate in the sphere of migration and education. The celebration was held in the OKO Cinema in Holešovice. Everyone arrived full of resolutions for the New Year, which provided an ideal environment for making new professional contacts and improving collaboration.

NGO MARKET

Organizátor: Nadace Forum 2000

META se opět zúčastnila tentokrát již 10. jubilejního ročníku Veletrhu neziskových organizací (tzv. NGO Market), který každoročně pořádá Nadace Forum 2000. Ten se konal 24. dubna 2009 v prostorách La Fabriky na ulici Komunardů 30 na Praze 7. Na veletrhu META stejně tak jako další české i zahraniční „neziskovky“ prezentovala svou práci široké veřejnosti.

NGO MARKET

Organizer: Forum 2000 Foundation

Once again META participated in the 10th annual NGO Market. As in previous years the market was organized by the Forum 2000 Foundation. It took place on April 24th in La Fabrika cafe on Komunardů street in Prague 7. The Market allowed META and other Czech and foreign NGOs to present their work to the general public.

Lektorka s účastníky

VÝSTAVA „TAK TROCHU JINÝMA OČIMA!“

Organizátor: META o.s.

Výstava fotografií účastníků fotografického workshopu - mladých náctiletých migrantů byla vyvrcholením tzv. fotografických dílen, které v METĚ organizovala Anna Kortchak na jaře 2009. Vernisáž fotografií se uskutečnila 15. května v Komunitním centru KAMPA v Praze 1 na Malé Straně (U Sovových Mlýnů). Hudebně celou akci doprovodil soubor indonéské tradiční muziky Gamelan, do kterého se mohli průběžně zapojovat i návštěvníci. Výstava v prostorách komunitního centra visela týden. Další příležitost zhlédnout práce účastníků fotoworkshopu měli návštěvníci tradiční výroční oslavy v Pilot baru.

EXHIBIT "THROUGH SOMEONE ELSE'S EYES"

Organizer: META

A photographic workshop organized for young teenage migrants by META's Anna Kortchak. The workshop culminated in a photo exhibition that took place on May 15th in the Kampa Community Centre in Prague's Old Quarter (U Sovových Mlýnů). The event was accompanied by a musical ensemble, Gamelan, performing traditional Indonesian music. The visitors had the opportunity to participate throughout the event. The exhibition remained in the community centre for the following week. There was another opportunity for people to see the work of the workshop participants, as the photos were displayed at our annual celebration in Pilot Bar.

17. 6. STUDY VISIT Z MAĎARSKA

Organizátor: META o.s.

V rámci studijní cesty zaměřené na výměnu zkušeností v oblasti integrace uprchlíků a migrantů do škol navštívili METU zástupci Refugee Mission z Maďarské reformní církve. Pracovníci METY jim představili všechny aktivity sdružení a podělili se s nimi o své zkušenosti s prací s migranty.

17. 6. STUDY VISIT FROM HUNGARY

Organizer: META

Representatives of the Hungarian Reformed Church visited META as part of a study-visit that focused on sharing experiences in their work associated with the integration of refugees and migrants into schools. META employees presented the organization's activities and shared their experiences in working with migrants.





25. 6. EKUMENICKÁ RADA EVROPY PRO MLÁDEŽ V METĚ

Organizátor: META o.s.

META představila svou činnost třinácti účastníkům Semináře o demokracii a migraci pořádaného Ekumenickou radou Evropy pro mládež (The Ecumenical Youth Council in Europe, EYCE), jehož účastníky byli pracovníci s mládeží z celé Evropy.

25. 6. ECUMENICAL YOUTH COUNCIL IN EUROPE

Organizer: META

META presented its activities to the 13 participants of the Democracy and Migration Seminar, organized by the Ecumenical Youth Council of Europe (EYCE). The participants were youth workers from all over Europe.

PRVNÍ TRADIČNÍ SETKÁNÍ A DOBROVOLNÍKŮ A LEKTORŮ

Organizátor: META o.s.

1.července proběhlo v restauraci U sta ran první setkání lektorů a dobrovolníků o.s. META, kterým jsme zahájili novou tradici pravidelných výročních srazů. Cílem této akce je poděkovat všem spolupracovníkům META, kteří se podílejí na realizaci všech vzdělávacích aktivit a doučování, které META organizuje. Dalším cílem této akce je lépe se s dobrovolníky a lektory poznat, seznámit je mezi sebou a kromě zábavy a občerstvení jim nabídnout i jakousi neformální intervizi.

THE FIRST TRADITIONAL MEETING OF VOLUNTEERS AND INSTRUCTORS

Organizer: META

A meeting of volunteers and instructors took place on the 1st of July in the "U sta ran" restaurant. This meeting is intended to start a tradition of regular annual gatherings. The goal of this event was to thank all of META's contributors who have participated in the realisation of our educational and tutoring activities. Another goal of the evening was for the volunteers and instructors to meet each other and be provided with entertainment and refreshments, as well as an opportunity for an informal internal staff meeting.



U sta ran

Tým Mety

VÝROČNÍ OSLAVA V PILOT BARU

Organizátor: META o.s.



Již potřetí oslavila META 1. září 2009 výročí Poradenského a informačního centra pro mladé migranty. Tentokrát se oslava konala v PILOT baru a kromě tradičního META občerstvení a vynikajících lahůdek z mexické restaurace Fossil bar se účastníci mohli pokochat výstavou fotografií účastníků fotografických dílen META, poslechnout krátké depresivní vystoupení Michala Tuttera, vyhrát parádní cenu v tombole a zatančit si na profláklé hity z notebooku DJ Efky.

ANNUAL CELEBRATION IN PILOT BAR

Organizer: META

For the 3rd time META has celebrated the 1st of September anniversary of the Counselling and Informational Centre for Young Migrants. This time the celebration took place in PILOT Bar, and besides traditional META refreshments and excellent delicacies from the Mexican restaurant Fossil, the visitors could also admire a photo exhibition by participants in META's photography workshop, listen to a short melancholic performance by Michal Tutter, win great prizes in a raffle, and dance to over-played hits from the catalogue of DJ Efka.

REFUFEST ANEB PŘIŠEL SVÁTEK – MULTIKULTURNÍ UPRCHLICKÝ FESTIVAL

Organizátor: o.s. Berkat

Dne 11. a 12. 9. 2009 v parku Kampa se již po čtvrté konal pouliční happening pořádaný občanským sdružením Berkat. Tento festival poskytuje jedinečnou příležitost pro setkání české veřejnosti s lidmi pocházejícími z nejrůznějších částí světa. META zde měla po oba dny svůj stánek s prezentačními materiály.

REFUFEST MULTICULTURAL REFUGEE FESTIVAL

Organizer: Berkat Civic Association

On the 11th and 12th of September 2009 the fourth annual Street Festival organized by the Berkat civic association, took place in Kampa park. The festival provides a unique opportunity for members of the Czech public to meet people from different parts of the world. For both days META operated a booth with various presentation materials.



Návštěvníci
u stánku

PREZENTACE METY NA JIHLAVSKÉM FESTIVALU DOKUMENTÁRNÍCH FILMŮ

Organizátor: META o.s., MFDF

META dostala na Mezinárodním festivalu dokumentárních filmů Jihlava prostor prezentovat své programy na podporu pedagogických pracovníků při práci s žáky-cizinci. Prezentace se uskutečnila 27. 10. 2009 v kině DUKLA v Jihlavě a zúčastnilo se jí 9 pedagogů a jedna zástupkyně krajského úřadu kraje Vysočina.

META PRESENTATION AT THE JIHLAVA FESTIVAL OF DOCUMENTARY FILMS (MFDF)
Organizer: META, MFDF

At the International Documentary Film Festival in Jihlava, META received the opportunity to present its programs for the support of educators working with foreign students. The presentation took place on 27th of October in DUKLA cinema in Jihlava. Nine educators, and a representative from the Vysočina regional authority participated in the presentation.

22. 10. EXKURZE AMERICKÝCH STUDENTŮ

V říjnu byli v METĚ na exkurzi američtí studenti, kteří studují jeden semestr v Praze v rámci programu USAC (The University Studies Abroad Consortium). Studenti se zajímali o situaci migrantů v České republice, jaké služby jim META nabízí a na čem s nimi nejčastěji spolupracuje.

22. 10. EXCURSION OF AMERICAN STUDENTS

In October META was visited by an group of American students studying in Prague for one semester as a part of the University Studies Abroad Consortium program (USAC). The students were interested in the situation of migrants in the Czech Republic, what services META offers them, and which issues are the most frequent addressed.

CESTA DO ZAMBIE – PROMÍTÁNÍ FOTOGRAFIÍ A DISKUZE

Organizátor: META o.s.

Lena Bernhardt, stážistka METY, uspořádala 24. listopadu promítání fotografií, kde se s účastníky podělila o své zážitky z třítydenního pobytu v Zambii.

A TRIP TO ZAMBIA - SLIDESHOW AND A DISCUSSION
ORGANIZER: META

On the 24th of October, Lena Bernhardt, a META intern, organized a slideshow of her photos in order to share her adventures from her 3 week trip to Zambia.

KIK KONFERENCE – „INTEGRACE“ TRANSKULTURNĚ

Organizátor: Česko-německá skupina trenérů KIK Kultura-Identita-Komunikace

Ve dnech 26. – 28. 11. 2009 se v Drážďanech /N/ uskutečnila konference pro trenéry a multiplikátory z oblasti česko-německého a mezinárodního vzdělávání, která má sloužit jako platforma pro výměnu zkušeností a reflexi aktuálně používaných pedagogických přístupů. Jejím cílem je podnítit výměnu zkušeností mezi aktéry z oblasti česko-německého a mezinárodního vzdělávání, reflektovat aktuálně používané koncepty, metody a přístupy transkulturní práce a prozkoumat možnosti jejich použití v integračních procesech. Konference se letos zúčastnili i pracovníci META. Program konference byl rozčleněn do workshopů, které přinášely možnost nahlédnout do metod práce ostatních účastníků či organizací a diskutovat nad nabídnutými tématy. Hana Marková a Petra Hlavničková vedly v rámci konference workshop na téma vzdělávání cizinců v České republice, ve kterém na konkrétních příkladech z praxe seznamovaly účastníky se systémem vzdělávání cizinců v ČR a s bariérami, se kterými se cizinci a jejich pedagogové na českých školách potýkají.

KIK KONFERENCE - TRANSCULTURAL "INTEGRATION"

Organizer: Czech - German group of trainers from KIK (Culture-Identity-Communication).

Between the 26th and 28th of November, a conference for trainers and multipliers from the area of Czech-German and international education, that serves as a platform for the sharing of experience and evaluation of currently used academic practices, took place in Dresden, Germany. Its goal was to encourage the exchange of experiences between participants working in the field of Czech-German and international education. It also hoped to reflect currently used concepts, methods & approaches in cultural work, and investigate possibilities for their use in the integration process. This year META staff also participated in the conference. The conference program was divided into workshops that provided the opportunity to preview the methods of other participants and organizations and discuss the topics offered. As a part of the conference, Hana Marková and Petra Hlavničková lead a workshop on the topic of education for foreigners in the Czech Republic, during which they used concrete examples to familiarise participants with the system of education for foreigners in Czech schools, and the obstacles that both the students and teachers face.

Tým - odysd



META se též v roce 2009 připojila k následujícím prohlášením a výzvám:

OTEVŘENÝ DOPIS VIETNAMSKÉ KOMUNITY

Dne 9. 1. 2009 se několik nevládních organizací rozhodlo vyjádřit podporu otevřenému dopisu vietnamské komunity. META o. s. se připojila k výzvě příslušným činitelům, aby iniciativě vietnamských organizací věnovali odpovídající pozornost, a požadavku, aby český stát urychleně podal pomocnou ruku těm cizincům z Vietnamu a z dalších zemí, kteří se v naší zemi ocitli v tíživé životní situaci, a aby zkvalitnil svou přistěhovaleckou politiku a své právní předpisy vztahující se k migraci cizinců.

Organizace, které tuto iniciativu vytvořily či podpořily, jsou Poradna pro občanství / Občanská a lidská práva, Poradna pro uprchlíky, Občanské sdružení Klub Hanoi, Občanské sdružení Berkat, La Strada Česká republika, Pražský institut pro globální politiku – Glopolis, o.p.s. a META o.s. – Sdružení pro příležitosti mladých migrantů.

CIZINCI JSOU TVRDĚ VYKOŘIŠTĚVÁNI: ČLOVĚK V TÍSNI A DALŠÍ NEZISKOVÉ ORGANIZACE ŽÁDAJÍ NÁPRAVU

Skupina dvanácti nevládních organizací zabývajících se migrací a pracujících s cizinci zaslala 23. 9. 2009 prohlášení premiérovi České republiky Janu Fischerovi, ministru vnitra Martinu Pecinovi, ministru práce a sociálních věcí Petru Šimerkovi, ministru pro lidská práva Michaelu Kocábovi a předsedovi Českomoravské konfederace odborových svazů Milanu Štěchovi. Požaduje příslib řešení zhoršující se situace mnoha cizinců, kteří jsou nezákonně vykořisťováni nekalými zprostředkovateli práce mnohdy za tichého souhlasu zodpovědných úřadů. Nejen zkušenosti neziskových organizací, ale i zjištění médií ukazují, že se vykořisťování a zotročování cizinců v mnoha případech vymklo kontrole státu. Prohlášení obsahuje kromě silného apelu na vládu také návrhy řešení současné, podle autorů prohlášení kritické situace.

MOSTY NIKOLI ZDI - CELOEVROPSKÁ VÝZVA NNO PRO KANDIDÁTY DO PARLAMENTU EU

Dne 17. května byla veřejně prezentována výzva neziskových organizací z celého světa „MOSTY NIKOLI ZDI“, která apeluje na budoucí kandidáty do Evropského parlamentu, aby zůstali věrni principům humanity na nichž Evropská unie stojí a zabránili kriminalizaci a pronásledování lidí prchajících před dopady globální ekonomiky. K celosvětové výzvě se v České republice připojily Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) a META o. s. – Sdružení pro příležitosti mladých migrantů.

Texty prohlášení a výzev jsou k dohledání na webových stránkách sdružení.



META also supported the following declarations and appeals:

OPEN LETTER FROM THE VIETNAMESE COMMUNITY

On January 9th, several NGOs decided to show support to an open letter of the Vietnamese Community. META joined in appealing to the relevant officials that they pay appropriate attention to the initiative of the Vietnamese organizations and their requests for the Czech government to immediately assist those from Vietnam and other countries, who have found themselves in difficult situations. The letter called for improvements to immigration policy and laws related to the migration of foreigners.

Organizations that created this initiative, or supported it, include the Counselling Centre for citizenship, civic and human rights, Counselling Centre for refugees, Hanoi Club Civic Association, Berkat Civic Association, La Strada Czech republic, Prague institute for global politics – Glopolis, and META – Association for Opportunities for Young Migrants.

FOREIGNERS ARE BRUTALLY EXPLOITED: PEOPLE IN NEED AND OTHER NON-PROFIT ORGANIZATIONS DEMAND REFORM.

On the 23rd of September a group of twelve NGOs dealing with migration and working with foreigners sent a statement to the Prime Minister of the Czech Republic, Jan Fisher, Minister of the Interior Martin Pecina, Minister of Labour and Social Affairs Petr Šimerk, Minister of Human Rights Michael Kocáb, and the chairman of the Czech-Moravian Confederation of Trade Unions Milan Štěch. It requested a promise to solve a worsening situation for many foreigners who are illegally exploited by middlemen through unethical employment arrangements, often with the silent agreement of the responsible authorities. It's not only the experience of non-profit organizations, but the issues of exploitation and enslavement has also been highlighted by the media.

BRIDGES NOT WALLS - ALL-EUROPEAN NGO CHALLENGE - ADDRESSED TO CANDIDATES OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

On the 17th of May a challenge by non-profit organizations from all over the world - "Bridges Not Walls", was publicly presented. It appeals to the future candidates to the European parliament to remain faithful to the principles of humanity on which the European Union is founded, and prevent the criminalisation & persecution of people suffering the fallout of the global economic down-turn. In the Czech Republic, the global appeal was joined by the Association for Integration and Migration (SIMI) and META.

The texts of the declarations and appeals are published on the META web site.



STRUKTURA META O.S.

Linda Tutterová
zástupkyně ředitelky, administrátorka projektů (MD)
VICE-DIRECTOR, ON MATERNITY LEAVE, PART TIME COUNSELLOR,
PROJECT ADMINISTRATOR

Lukáš Radostný
odborný pracovník
PROFESSIONAL STAFF MEMBER, SOCIAL WORKER

Barbora Nosálová
odborná pracovníce – metodička, expert na ČJ jako cizí jazyk
PROFESSIONAL STAFF MEMBER, METHODOLOGIST, EXPERT FOR CZECH
AS A FOREIGN LANGUAGE

Petra Kozílková
koordinátorka dobrovolníků a vzdělávacích aktivit
COORDINATOR OF VOLUNTEERS AND EDUCATIONAL ACTIVITIES

Kristýna Tříšerová
odborná pracovníce – metodička
PROFESSIONAL STAFF MEMBER, METHODOLOGIST

Tereza Günterová
externí spolupráce – konzultace sociálního oddělení (MD)
ON MATERNITY LEAVE, EXTERNAL COUNSELLING

Hana Marková
sociální pracovníce, vedoucí sociálního oddělení
SOCIAL WORKER, LEADER OF SOCIAL DEPARTMENT

Zuzana Vodňanská
ředitelka sdružení, vedoucí projektů
ASSOCIATION DIRECTOR, PROJECT LEADER

Petra Hlavničková
odborná pracovníce, lektorka češtiny
PROFESSIONAL STAFF MEMBER, SOCIAL WORKER,
CZECH LANGUAGE INSTRUCTOR

Šanti
asistentka Petry Hlavničkové
ASSISTANT OF PETRA HLAVNIČKOVÁ

Oskar Tutter
poradce zástupkyně ředitelky
ASSISTANT OF VICE-DIRECTOR

*The structure of
Meta O.S.*

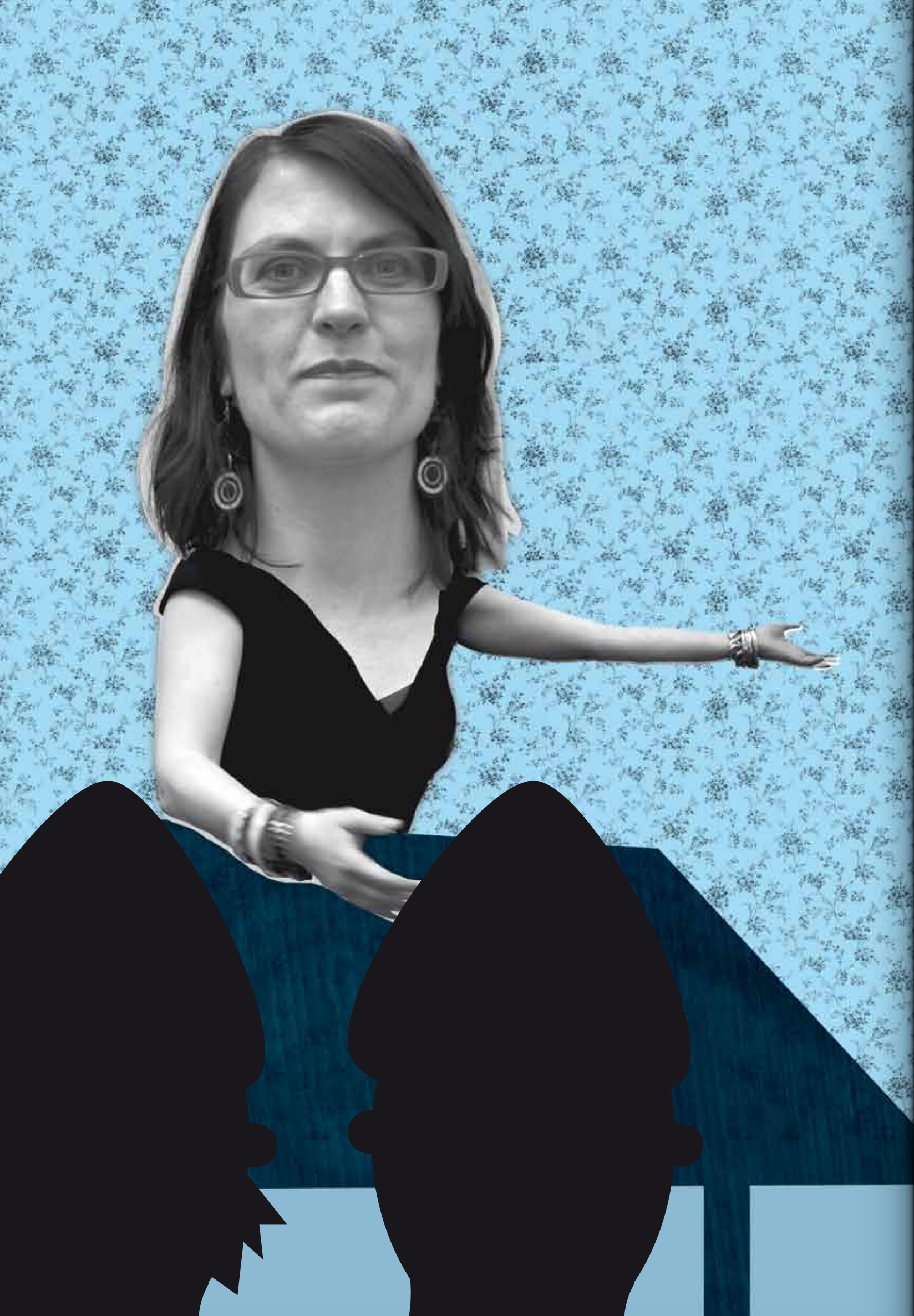
**VALNÁ HROMADA
GENERAL ASSEMBLY**
Tereza Günterová
Anna Johnson Ryndová
Kevin Johnson
Monika Krkošková
Nina Numankadič
Ivana Pauerová Miloševičová
Abigail Rejchrtová Kozlíková
Linda Tutterová
Michal Tutter
Zuzana Vodňanská
Radka Votavová
Jan Walter

ŘEDITEL / DIRECTOR
Zuzana Vodňanská

**REVIZNÍ KOMISE
AUDIT COMMITTEE**
Vlastislav Brabec
Jiří Mandík

**VÝKONNÝ VÝBOR
EXECUTIVE COMMITTEE**
Tereza Günterová
Linda Tutterová
Zuzana Vodňanská

Monika Kutilová (do září Kubincová)
koordinátorka dobrovolníků, asistentka
COORDINATOR OF VOLUNTEERS, ASSISTANT



DALŠÍ SPOLUPRACOVNÍCI A DOBROVOLNÍCI O. S. META / ASSOCIATES, AND VOLUNTEERS OF META O.S.

DALŠÍ SPOLUPRACOVNÍCI / OTHER ASSOCIATES

Lektoři kurzů pro cizince / INSTRUCTORS OF THE COURSES FOR MIGRANTS: Markéta Kopková, Kateřina Sobotková, Eva Váňová, Erika Landsfeldová, Jan Melechovský, Štěpánka Laňová, Abigail Rejchrtová Kozlíková, Irena Brychnáčová, Lena Bernhardt

Spolupráce na portálu www.inkluzivniskola.cz / EXPERTS PARTICIPATING ON WEB PORTAL [WWW.INKLUZIVNISKOLA.CZ](http://www.inkluzivniskola.cz): Dana Moree, Pavel Košák, Pavla Burdová Hradečná, Jan Líska

Lektorka kurzů pro pedagogické pracovníky / INSTRUCTOR OF THE COURSE FOR EDUCATORS: Petra Procházková

Účetní a personalistické služby / ACCOUNTING AND PERSONNEL SERVICES: Romana Lafatová

Grafické služby / GRAPHICAL SERVICES: Štěpánka Bláhovcová

Dobrovolnické video / VOLUNTEER VIDEO: Kieran D'Arcy

IT služby / IT SERVICES: Daniel Rejchrt

Spolupráce na rozvoji organizace / COOPERATION ON DEVELOPMENT: Monika Krkošková

Supervizoři / SUPERVISORS: Radka Votavová, Jaroslava Sýkorová, Lenka Šimková, Dagmar Doubravová

Pedagogové pražských základních a středních škol, kteří se účastnili pracovních skupin

TEACHERS OF PRAGUE'S ELEMENTARY AND HIGH SCHOOLS, WHO PARTICIPATED ON WORK GROUPS OF EXPERTS

DOBROVOLNÍCI / VOLUNTEERS

Dobrovolníci jsou důležitou součástí týmu sdružení a zajišťují řadu doplňujících aktivit. Jejich činnosti si velice vážíme a tímto jim také děkujeme! / **VOLUNTEERS ARE AN IMPORTANT PART OF OUR TEAM, WHO ARE RESPONSIBLE FOR A NUMBER OF THE ASSOCIATION'S SUPPLEMENTAL ACTIVITIES. WE GREATLY APPRECIATE THEIR WORK AND HEREBY EXPRESS OUR DEEPEST GRATITUDE!**

Doučování (čeština, matematika, fyzika, biologie, cizí jazyky a další školní předměty) / TUTORING (CZECH, MATHEMATICS, PHYSICS, BIOLOGY, OTHER LANGUAGES AND OTHER SUBJECTS): Markéta Bačáková (roz. Krajníková), Linda Černochová, Markéta Dlouhá, Barbora Gallová, Sandra Gembčíková, Šárka Gorylová, Kristýna Hrubá, Linda Janatová, Petr Kašpar, Jiřina Koláčná, Marie Kolčárková, Mlada Komárková, Helena Křížová, Marie Kučerová, Renáta Lomnická, Štěpánka Lucinová, Ilona M., Corina Muntean, Jitka Peterková, Eva Petrová, Tomáš Rohr, Kristýna Srbová, Veronika Šulcová

Fotografický workshop / PHOTO WORKSHOP: Delia Anne Nicola Kortschak, Barbora Gallová

Pomoc s překlady a DBKVS / HELP WITH TRANSLATION: Ilona M., Aleksandra Stryczek, Barbora Gallová

Organizace barmského večera / ORGANISATION OF THE BURMA MOVIE PROJECTION: Barbora Gallová

AKTIVA / ASSETS	
DLOUHODOBÝ MAJETEK / FIXED ASSETS	0
KRÁTKODOBÉ POHLEDÁVKY – PROVOZNÍ ZÁLOHY / SHORT-TERM RECEIVABLES – OPERATING PAYMENTS	250 000
KRÁTKODOBÝ FINANČNÍ MAJETEK / BANKOVNÍ ÚČTY, POKLADNA, CENINY / SHORT-TERM FIN. ASSETS – BANK ACCOUNTS, CASH IN HAND, SECURITIES	2 588 000
AKTIVA CELKEM / TOTAL ASSETS	2 994 000

PASIVA / LIABILITIES	
VLASTNÍ JMĚNÍ / EQUITY	83 000
VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ / LOSS	104 000
KRÁTKODOBÉ ZÁVAZKY – MZDY, ODVODY, DANĚ / SHORT-TERM PAYABLES – WAGES, RECRUITMENT, TAXES	2 333 000
VÝDAJE PŘÍŠTÍCH OBDOBÍ / ACCRUED EXPENSES	12 000
VÝNOSY PŘÍŠTÍCH OBDOBÍ / DEFERRED REVENUE	462 000
PASIVA CELKEM / TOTAL LIABILITIES	2 994 000

VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT VE ZJEDNODUŠENÉM ROZSAHU K 31. 12. 2008 (V KČ) / PROFIT AND LOSS ACCOUNT IN SIMPLIFIED VERSION, THROUGH DECEMBER 31, 2008 (IN CZECH CROWNS – KČ)

PŘÍJMY / REVENUES	
GRANTY – STÁTNÍ DOTACE A NADACE (MPSV, HMP, MV, MŠMT, NADACE VIA) / GRANTS – STATE SUBSIDIES AND ENDOWMENTS	4 242 000
TRŽBY Z PRODEJE SLUŽEB / REVENUES FROM THE SALE OF SERVICES	33 000
DARY – FYZICKÉ OSOBY / DONATIONS	134 000
ÚROKY / EARNED INTEREST	2 000
KURZOVÉ ZISKY / EXCHANGE RATE PROFITS	6 000
CELKEM / TOTAL	4 417 000

VÝDAJE / EXPENSES	
OSOBNÍ NÁKLADY (MZDY, OON) / PERSONNEL COSTS (WAGES, OTHER COSTS)	2 958 000
NÁKUP SLUŽEB (NÁJEMNÉ, ENERGIE, TEL. POPLATKY, POŠTOVNÉ, OPRAVY) / PAYMENT FOR SERVICES (RENT, UTILITIES, TELEPHONE CHARGES, TRAVEL COSTS, REPAIRS)	973 000
NÁKLADY NA REPREZENTACI / PR EXPENSES	9 000
NÁKLADY NA OPRAVY A ÚDRŽBU / REPAIRS AND MAINTENANCE	52 000
NÁKUP DDHM / PURCHASE OF LOW-VALUE TANGIBLE ASSETS	0
SPOTŘEBA MATERIÁLU / CONSUMPTION OF MATERIALS	249 000
JINÉ OSTATNÍ NÁKLADY / OTHER EXPENSES	62 000
OSTATNÍ VÝDAJE (POSKYTNUTÉ PŘÍSPĚVKY) / OTHER EXPENSES	10 000
CELKEM / TOTAL	4 313 000

VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ / OPERATING PROFIT / LOSS	
	104 000

Úplné znění účetní závěrky je k dispozici v kanceláři META
v Rumunské 29, Praha 2.

Rádi bychom na tomto místě poděkovali všem, kteří se na činnosti sdružení META v roce 2009 jakkoliv podíleli. Děkujeme nejen těm, kteří nám poskytli finanční či materiální dary, ale i těm, kteří nám věnovali svůj čas a energii, odborné znalosti a talent. V neposlední řadě děkujeme také všem naší pracovníkům, dobrovolníkům, stážistům a dalším spolupracovníkům, bez kterých by META nebyla to, co je! Všech příspěvků si velmi vážíme!
Finanční prostředky a dary poskytli:

THANKS!
At this point, we would like to express our thanks to everyone who contributed to the operation of META during 2009. We not only thanks those, who provided financial and material donations, but also those who dedicated their time, energy, expert knowledge and talent. Finally, we would like to thank to all your employees, volunteers and other associates, whose efforts and enthusiasm make META the organization it is!
Financial and material donors:

Evropský sociální fond
Leonardo da Vinci - Program celoživotního učení (EU)
Hlavní město Praha
Ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministerstvo vnitra
PriceWaterhouse Coopers
Alasdair Bouch
Kieran D'Arcy
Radka Votavová
Jan Walter
Fosil bar
Pilot bar

DĚKUJEME!





OBSAH / CONTENTS

ÚVODNÍ SLOVO / INTRODUCTION	2
KDO JSME / ABOUT US	4
NAŠE AKTIVITY A NABÍDKA SLUŽEB / OUR ACTIVITIES & SERVICES	
Sociální poradenství / Social counselling	6
Poradenství pro děti do 16 let / Counselling for children under 16 years of age	10
Vzdělávací aktivity pro cizince / Educational activities for foreigners	12
Podpora dobrovolníka / Volunteer support	14
Praxe a stáže v METĚ / Work experience and Internships in META	18
Koncepční a další odborná činnost / Conceptual and other professional activities	19
Podpora pedagogickým pracovníkům / Educator support	20
Asistence pedagogům na ZŠ Kořenského / Assistance to teachers at Kořenského primary school	21
Databáze kompatibility vzdělávacích systémů / Education systems compatibility database	22
Webový portál www.inkluzivniskola.cz / Web portal www.inkluzivniskola.cz	23
Kurzy pro pedagogy / Courses for educators	24
Knihovna, studovna, internet / Library, study room, Internet	25
PROJEKTY / PROJECTS	
Poradenské a informační centrum pro vzdělávání mladých migrantů (ESF, OPPIA) / Counselling and Information Centre for the Education of Young Migrants (ESF, OPPIA)	26
Sociální poradenství mladým migrantům v oblasti vzdělávání (MPSV, sociální služby) / Social counselling for young migrants in the area of education (MPSV, Social services)	27
Vzdělávací program na podporu pedagogických pracovníků při práci s žáky cizinci (MŠMT, integrace cizinců) / Educational program for the support of educators working with foreign students (MŠMT, Integration of foreigners)	28
Podpora vzdělávání a osobnostního rozvoje mladých migrantů (MPSV, sociální služby) / Supporting the education and personal growth of young migrants (MPSV, social services)	29
Integrace pro celou rodinu (PricewaterhouseCoopers) / Integration support for Families	30
Putování s Carly / Travelling with Carly	31
INNO-VET (Leonardo da Vinci, EU) / INNO-VET (Leonardo da Vinci, EU)	32
SPOLEČENSKÉ UDÁLOSTI ROKU 2009 / SOCIAL EVENTS OF 2009	33
STRUKTURA META O.S. / STRUCTURE OF META CIVIC ASSOCIATION	42
ZAMĚSTNANCI, SPOLUPRACOVNÍCI A DOBROVOLNÍCI / EMPLOYEES, COLLABORATORS, VOLUNTEERS	44
FINANČNÍ ZPRÁVA / FINANCIAL REPORT	46
PODĚKOVÁNÍ / ACKNOWLEDGEMENTS	47

